

Колобкова А.А.

**УЧЕБНЫЙ СЛОВАРЬ
ФРАНЦУЗСКИХ
ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫХ ТЕРМИНОВ**

**DICTIONNAIRE D'APPRENTISSAGE
DES TERMES FERROVIAIRES FRANÇAIS**



А. А. КОЛОБКОВА

**УЧЕБНЫЙ СЛОВАРЬ
ФРАНЦУЗСКИХ
ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫХ ТЕРМИНОВ**

**DICTIONNAIRE D'APPRENTISSAGE
DES TERMES FERROVIAIRES FRANÇAIS**

2-е издание, переработанное и дополненное

«Логос»
Ставрополь
2017

УДК 81 (=133.1) (038)
ББК 81.471.1я2
К 61

Рецензенты:

Корниенко Алла Алексеевна – доктор филологических наук, заведующая кафедрой французской филологии и межкультурной коммуникации ИРГЯИиГТ, ФГБОУ ВПО «Пятигорский государственный университет» (г. Пятигорск).

Мамаев Энвер Агапашаевич – доктор технических наук, профессор, заведующий кафедрой «Логистика и управление транспортными системами», ФГБОУ ВПО «Ростовский государственный университет путей сообщения» (г. Ростов-на-Дону).

Автор:

Колобкова Анастасия Анатольевна - кандидат педагогических наук, доцент кафедры гуманитарных дисциплин и иностранных языков Российского университета кооперации.

Колобкова Анастасия Анатольевна

К-61 **Учебный словарь** французских железнодорожных терминов: учебно-методическое пособие по обучению иноязычной профессиональной лексике / А. А. Колобкова. – 2-е изд., перераб. и доп. – Ставрополь: Логос, 2017. –101 с.

ISBN 978-5-905519-63-5

Словарь содержит около 1200 франкоязычных простых и сложных терминов по отраслям науки и техники, относящимся к транспортной сфере. Каждая словарная статья содержит аутентичное определение термина, его перевод, примеры употребления в речи. Словарь составлен в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, предназначен для самостоятельной работы студентов железнодорожных вузов, а также профилей подготовки «Логистика и управление цепями поставок», «Технология и организация туроператорских и турагентских услуг», специальности «Таможенное дело», для магистрантов, аспирантов, специалистов, работающих с франкоязычными текстами.

УДК 81 (=133.1) (038)
ББК 81.471.1я2

ISBN 978-5-905519-63-5

© Колобкова А.А., 2017
© Логос, 2017

ВВЕДЕНИЕ

В условиях активного международного взаимодействия в сфере транспорта специалист, обладающий иноязычной коммуникативной компетенцией, должен знать иностранную профессиональную терминологию и уметь находить соответствия новым реалиям на родном и иностранных языках.

Освоение иноязычной профессиональной лексики в сфере железнодорожного транспорта в сравнении, например, со сферой информационных технологий, представляет некоторую трудность для обучающихся, поскольку основной понятийный аппарат железнодорожной отрасли был сформирован давно, в условиях обособленности страны от остального мира и особого положения самой сферы из-за ее стратегической значимости, в связи с чем в русскоязычной железнодорожной терминологии мало заимствований. При чтении иноязычных железнодорожных текстов возникает проблема нахождения соответствий понятийного аппарата терминов, следовательно, и их перевода.

«Учебный словарь французских железнодорожных терминов» – это дидактическое справочное пособие для студентов, магистрантов и аспирантов железнодорожных вузов, для студентов профилей подготовки «Логистика и управление цепями поставок», «Технология и организация туроператорских и турагентских услуг», специальности «Таможенное дело», для инженеров, научных работников, работающих с аутентичными франкоязычными текстами железнодорожной тематики.

Цель данного словаря – представить аутентичные определения основных французских железнодорожных терминов, а также примеры их употребления; способствовать формированию лексического навыка и базового профессионального иноязычного лексикона будущего специалиста железнодорожного транспорта в том объеме, который необходим для профессионально-ориентированного иноязычного чтения, аудирования, говорения и письма. Учебный словарь является учебно-методическим пособием по освоению иноязычной лексики по специальности, предназначен для самостоятельной работы обучающихся. В отличие от справочного издания вся информация учебного словаря должна быть усвоена, стать частью либо активного, либо пассивного запаса. Контроль сформированности лексических навыков и профессионального иноязычного лексикона осуществляется в форме диктантов, устного, письменного перевода и реферативного изложения информации франкоязычных железнодорожных текстов.

«Учебный словарь французских железнодорожных терминов» содержит около 1200 терминов, терминологических словосочетаний и слов-реалий, относящихся к сфере железнодорожного транспорта. Словарь состоит из трех разделов: тезаурус (основные термины, сгруппированные по темам), термины и терминологические словосочетания в алфавитном порядке (трехчастные словарные статьи), указатель русскоязычных терминов.

В словарь включены наиболее часто употребляемые простые и сложные термины по темам «энергоснабжение на железнодорожном транспорте», «подвижной состав», «строительство железных дорог», «эксплуатация железных дорог», «автоматизация и сигнализация на железнодорожном транспорте», а также профессиональная разговорная лексика. Некоторые статьи словаря содержат энциклопедические сведения, необходимые для формирования представления о страноведческих реалиях. Термины отобраны по принципу частотности в процессе анализа аутентичных текстов учебников, одноязычных словарей [5, 13, 15, 16, 18], энциклопедий [1, 14], статей специализированных журналов [17], интернет-сайтов европейских транспортных компаний.

Алфавитно-гнездовой способ расположения слов и словосочетаний в словаре позволяет представить однокоренные слова в одной словарной статье, что способствует усвоению лексики в системе. Однокоренные общетехнические термины, имеющие к железнодорожной сфере косвенное отношение, указаны с целью активизации словообразовательного навыка. Ключевым словам каждой словарной статьи даны аутентичные определения.

В указателе русскоязычных терминов в большинстве случаев ссылки приведены на несколько словарных статей, что свидетельствует о синонимичности некоторых терминов и необходимости выявления контекстов их употребления.

Французская железнодорожная терминология

Термин в отличие от какого-либо другого слова, выполняющего номинативную или дефинитивную функцию, не только называет, но и логически точно определяет понятие, и поэтому заключает в себе больше информации, чем другие лексические единицы. В пределах одной отрасли науки, производства, транспорта термин имеет конкретный и единственный смысл, исключающий иное толкование. Термин входит в лексическую систему языка посредством конкретной терминологической системы [6, с. 92]. Освоение терминологической системы в процессе обучения иностранному языку в вузе, безусловно, важное условие формирования профессиональной иноязычной компетенции будущего специалиста.

Железнодорожный термин – это слово или словосочетание, являющееся названием предмета, явления, относящегося к сфере железнодорожного транспорта. Обычно термины-слова выражают более широкие, родовые понятия, а термины-словосочетания – более узкие, видовые понятия. Основным способом перевода терминов является использование существующего русского эквивалента.

Если эквивалент какого-либо термина не зарегистрирован в словарях или он не подходит в данном случае, специалист может сам подобрать соответствующее слово в родном языке (способы создания эквивалентов: транскрипция, дословный перевод, разъяснительный перевод, использование русского термина, обозначающего нечто близкое по своему содержанию).

Французские специальные тексты, в том числе железнодорожной тематики, характеризуются использованием терминов в усеченной форме (т.е. одно слово вместо словосочетания), употреблением синонимии терминов, значительным количеством сокращений, многозначностью терминов. Следовательно, при переводе с французского языка на русский нужно уточнять термин, дополнять его другими словами, ряд терминов-синонимов можно перевести одним и тем же словом, обращаться к словарю сокращений французского языка, выбирать значение в соответствии с контекстом (Гак В.Г., Григорьев Б.Б.).

Одна из основных трудностей при переводе французских терминов связана с их многозначностью. Например, во французско-русском словаре К.А. Ганшиной указано 13 основных значений слова «**charge** (*f*)»: 1) груз, 2) бремя, 3) поручение, 4) налог, 5) должность, 6) погрузка, 7) заряд, 8) зарядка, 9) выстрел, 10) обвинение, 11) атака, 12) шарж, 13) загрузка (плавильной печи) [4, с. 155]. Даже для разных специальностей внутри одной отрасли этот термин имеет различные значения. Во французско-русском железнодорожном словаре указано 4 основных значения термина «**charge** (*f*)»: 1) нагрузка, груз, вес (*для движущихся, вагонников*); 2) давление, напор; 3) зарядка, 4) заряд (*для энергоснабжающих*) [11, с. 116–118]; и 65 терминологических словосочетаний (*примечания в скобках – К.А.А.*).

При обучении железнодорожной терминологии следует акцентировать внимание на выявление синонимичных рядов терминов на французском языке и зависимость употребления той или иной формы от ситуации общения. Так, слово «диспетчер» в различных контекстах может быть выражено такими терминами, как «*régleur*», «*employé du trafic*», «*dispatcher*» или «*dispatcheur*», «*horairiste*». Для точного понимания значения французских технических терминов необходимо обращаться к энциклопедиям, справочникам, специальными словарями, дающим определения этих терминов (например, «Словарь-справочник французской технической терминологии» по отраслям «машиностроение», «горное дело», «электротехника», «информатика», «радио», «автоматизация», «робототехника» [9]).

Подобрать эквивалент иноязычному техническому термину может либо специалист со знанием иностранного языка, либо профессиональный переводчик. Очень часто специалист находит более адекватный эквивалент, особенно в ситуациях внедрения новой техники, инновационных технологий. Однако для этого нужно обладать профессиональным иноязычным лексиконом, формировать который следует, начиная с основных (ключевых) понятий, относящихся к той или иной отрасли.

Методические рекомендации по освоению железнодорожной терминологии

Данный терминологический словарь совмещает в себе черты переводного и толкового словаря, т.к. словарная статья основного раздела содержит определение термина на французском языке с примерами употребления в речи, перевод термина на русский язык, а также употребляемые в изучаемых текстах терминологические словосочетания. При введении иноязычных терминов их дефиниция обязательна, так как толкование дает представление о границах понятия, которое выражает термином носитель языка.

Представление основных терминов в виде тезауруса имеет особое значение. Тезаурус используется в обучении как метод изучения лексической системы. Представление лексики в виде тезауруса способствует формированию таких языковых навыков, которые позволяют выделять в тексте цепочки ключевых слов, обеспечивающих целостность текста. Также необходимо научить выявлять синтаксические средства, синтаксические единицы, обеспечивающие связность в тексте.

Словарь-тезаурус может иметь несколько путей доступа к лексической системе языка, то есть тезаурус подразумевает кроме алфавитной упорядоченности еще и систематическую упорядоченность (вход через понятие или тему). Тезаурус может предусматривать четыре входа в словарь: от «концепта» к «концепту» – классификационная схема (иерархическое представление материала); от «знака» к «концепту» – алфавитный вход (толкование слов); от «знака» к «знаку» – пермутационный указатель; от «концепта» к «знаку» – систематический вход. Данный словарь представляет алфавитный вход (от «знака» к «концепту») с дефинициями, однокоренными словами, примерами употребления в речи [6, с. 89–90].

Специалисту важно иметь представление о способах образования профессиональных терминов в системе изучаемого языка: беспредложные конструкции («существительное + прилагательное»), предложные конструкции («существительное + предлог + существительное»), также о том, что обычно термины-слова выражают более широкие, родовые понятия, а термины-словосочетания – более узкие, видовые понятия. В процессе чтения и аналитической переработки иноязычных текстов может возникнуть проблема перевода того или иного термина, не зафиксированного в словарях. В этом случае следует обращаться к энциклопедиям, справочникам, сопоставлять тексты на двух языках, написанных по одному и тому же вопросу, чтобы выбрать точный эквивалент [6, с. 93].

Важным условием формирования профессионального лексикона будущего специалиста является наличие большого числа контекстов, в которых функционируют те или иные ключевые слова-понятия с характеризующими их лексическими единицами. Через восприятие, осмысление, сопоставление

многочисленных микро-и макроконтекстов, в которых употребляется определенная языковая единица, обучающиеся осваивают предметное содержание изучаемого материала [6, 90], т. е. в процессе обучения необходимо использовать как можно больше текстов самых разных жанров для представления всего многообразия синтагматических и парадигматических связей того или иного термина.

Условные обозначения

m – существительное мужского рода;

f – существительное женского рода;

adj. – прилагательное;

angl. – англицизм;

argot – арго, зд.: профессиональная разговорная лексика;

~ – замена определяемого слова внутри словарной статьи;

≈ – синоним;

≠ – значение этого слова не совпадает с определяемым;

c.-à-d. – *c'est-à-dire* – то есть;

contr. – антоним;

ex. – например;

qqn – кто-то;

qqch – что-то;

ж/д – железнодорожный;

* – термин или терминологическое словосочетание, не указанное во французско-русских, русско-французских справочных изданиях (понятия, не характерные для железнодорожного транспорта Российской Федерации, неологизмы в сфере железнодорожного транспорта).

Курсивом выделены примеры употребления термина.

CHEMIN DE FER (thésaurus: notions essentielles)

I. Infrastructures

Réseau ferré:

Voie ferrée; Rail; Traverse; Ballast;
Aiguillage; Longrine;
Voie courrante;
Voie déviée; Voie directe;
Voie libre; Garage actif;
Voie de garage; Contre rail;
Contre voie; Ligne à double voie;
Monorail; Ornière;
Lignes classiques; LGV

Chemins de fer urbains et suburbains:

Métro - léger: (VAL - Skytrain)
Réseau express régional Tramway

Techniques particulières:

Chemin de fer à crémaillère
Funiculaire; Monorail;
Train à sustentation magnétique

Signalisation ferroviaire

Signal;
Signal visuel;
Signal acoustique;
Block automatique lumineux

Alimentation électrique:

Captage du courant
Caténaire, Troisième rail

Gare:

Gare de voyageurs
Gare de fret,
Terminal de transport combiné
Passage à niveau

Ouvrages d'art

Pont, Viaduc, Tunnel

II. Matériel roulant

Train, Convoi:

Locomotive;
Voiture;
Wagon;
Express;
Train rapide;

Matériel roulant moteur:

Locomotive à vapeur, diesel,
électrique;
Locotracteur;
Draisine;
Turbotrain

Matériel voyageurs automoteur:

Rame automotrice;
Turbotrain
Autorail, Micheline;
Voiture pilote

Matériel roulant remorqué

Voiture à voyageurs;
Wagon

Train à grande vitesse (TGV)

Matériel roulant spécialisé

Train de secours,
Wagon-grue;
Matériel d'entretien;
Nettoyeur de caténaire;
Train de travaux;
Bourreuse de ballast;
Chasse-neige

III. La gestion du trafic ferroviaire

Trafic; Graphique de circulation;
Sécurité ferroviaire;
Triage;
Service de voyageurs; Fret;
Le système européen de gestion du trafic ferroviaire

V. Entreprises et réseaux

Quelques gestionnaires de l'infrastructure:

Network Rail (Grande-Bretagne), RFF (France), RFI (Italie), Eurotunnel

Quelques entreprises ferroviaires (exploitants):

Europe:

SNCF (France)	Renfe (Espagne)
SNCB (Belgique)	Eurostar International Limited
RATP	Trenitalia (Italie)
CFF (Suisse)	Die Bahn (Allemagne)

Amérique du Nord:

Burlington Northern and Santa Fe Railway (BNSF)
New York Central Railroad
Florida East Coast Railway (FEC)
Union Pacific Railroad (UP)
Canadien National (CN)

Amérique du Sud et Amérique centrale:

Ferrocarril General Roca (FCGR) ou Chemin de fer General Ro-ca (Argentine)
Rede Ferroviaria Federal SA (RFFSA) (Brésil)
Ferrocarriles Nacionales de Cuba (Chemins de fer nationaux de Cuba)

Asie

Chemins de fer de la République populaire de Chine
Korean National Railroad (KNR, Corée du Sud)
Chemins de fer coréens (KL, Corée du Nord)
Chemins de fer indiens (Indian Railways)
Compagnie nationale des chemins de fer iraniens
Japan Railway
Chemins de Fer Syriens
Chemin de fer turcs de l'État
NSB (Chemins de fer de l'État Norvégien - Norges Statsbaner)
English, Welsh and Scottish Railway Ltd.
First ScotRail (Royaume-Uni)
RZhD - Compagnie des chemins de fer russes (Russie)

TERMES FERROVIAIRES

abaisser abaissement (m) ~ des transports	Faire descendre à un niveau plus bas. Diminuer la quantité, faire baisser Action de diminuer. \approx diminution . <i>L'abaissement d'un prix.</i>	понижать, снижать; понижение; снижение перевозок
abonné (m)	Celui qui a payé en une fois tous ses voyages pendant une période déterminée.	владелец сезонного билета
abri (m) ~ <u>de quai</u>	Cabine de conduite de locomotive à vapeur. Le châssis de la locomotive se prolongeait à l'arrière du foyer et supportait une plate-forme sur laquelle se tenait le personnel de conduite. Construction destinée à protéger les voyageurs aux arrêts de train. <i>Dans les années 1840 aux USA l'abri couvert devint un équipement standard sur quelques lignes.</i>	кабина; навес над платформой
accident (m) ~ empêché	Événement malheureux, imprévu et soudain qui entraîne des dégâts, met en danger.	несчастный случай, авария, крушение; предотвращенное крушение
accroître accroissement (m) ~ de sécurité	Rendre plus grand, plus important. \approx augmenter, développer . \neq diminuer . Le fait de croître, d'augmenter. \approx augmentation .	приумножать, увеличивать; увеличение, рост, прирост; повышение безопасности (движения поездов)
acheminer acheminement (m)	Diriger vers un lieu déterminer. Action d'acheminer en vue d'un transport déterminé. <i>L'acheminement des marchandises.</i>	доставлять; перевозка, доставка, направление по маршруту
adhérer adhérence (f)	Tenir fortement par un contact étroit de la totalité ou de la plus grande partie de la surface. État d'une chose qui adhère, tient fortement à une autre. <i>L'adhérence des roues à la voie ferrée.</i>	сцепляться, плотно прилегать; сцепление, плотное прилегание

aérodynamique (f) aérodynamique adj. aérodynamisme (m)	Partie de la physique qui étudie les phénomènes accompagnant tout mouvement relatif entre un corps et l'air où il baigne. <i>Profil aérodynamique d'un véhicule,</i> conçu pour réduire le plus possible la résistance de l'air.	аэродинамика; обтекаемый; совокупность аэродинамических качеств
aéroglesseur (m)	Véhicule qui avance au moyen d' un coussin d'air.	аэропоезд, поезд на воздушной подушке
aérotrain * (m)	Véhicule sur rail unique, circulant sur un coussin d'air, au-dessus d'une voie spéciale en forme de T inversé. Il est propulsé par des turbines, sans contact avec la voie. Son principe de fonctionnement emprunte aussi à la technique du mono-rail. C'est une invention française, due à Jean Bertin, qui n'a jamais connu d'exploitation commerciale.	аэропоезд, поезд на воздушной подушке
ag	Aiguille.	стрелка
agent (m) ~ aiguilleur ~ <u>circulation</u> ~ <u>d'accompagnement</u> ~ de conduite ~ <u>formation</u> ~ <u>sécurité du personnel</u> ~ <u>sécurité électrique</u>	Personne chargée des affaires et des intérêts d'un groupe (d'une compagnie). Agent chargé d'assurer le service de la circulation des trains. Agent chargé dans un train, tant en marche que lors des arrêts, de certaines tâches concernant la sécurité, notamment l'assistance au conducteur. Agent chargé de l'application des règles relatives à la composition des trains. Agent chargé de mettre en œuvre les mesures de protection du personnel vis-à-vis du risque ferroviaire. Agent chargé dans un établissement (gare, dépôt, etc.) de l'exploitation des caténaires secondaires.	агент, служащий, уполномоченный; стрелочник; движенец; проводник; машинист; составитель поездов, сцепщик; ответственный за безопасность персонала; ответственный за электро-безопасность

aide (m, f) aide-machiniste	Personne qui en aide une autre dans une opération et travaille sous ses ordres.	помощник; помощник машиниста
aiguillage (m) aiguille (f) aiguilleur (m)	Ensemble de rails mobiles destinés à faire passer des véhicules ferroviaires d'une voie sur une autre. Portion de rail mobile servant à opérer les changements de voie. Agent chargé de la manœuvre de signaux ou d'appareils de voie.	стрелочный перевод, стрелка, перевод стрелки; стрелка; стрелочник, оператор поста централизации
air (m) ~ comprimé	Fluide gazeux constituant l'atmosphère, que respirent les êtres vivants.	воздух; сжатый воздух
alarme (f)	Signal pour avertir d'un danger. On utilise le freinage automatique par la libération de l'air comprimé des conduites de frein et un voyant s'allume dans la cabine de conduite.	тревога, сигнал тревоги
alimentation électrique (f)	Système qui fournit de l'énergie électrique, sous une forme adaptée à des appareils fonctionnant avec cette énergie.	электро-снабжение, энергоснабжение
allège (f) postale	Wagon qui transporte le courrier.	почтовый вагон
aller aller (m) <u>aller (et) retour</u> * AR	Se déplacer. <i>Ce train va vite.</i> Trajet fait en allant à un endroit déterminé. <i>J'ai pris à l'aller le train de nuit. Billet de chemin de fer valable pour l'aller. Je voudrais deux allers pour Lyon.</i> Billet double comportant un coupon de retour.	идти, ехать, курсировать; ходьба, поездка; билет (в одном направлении); билет туда и обратно
alternateur (m)	Un générateur alternatif.	генератор переменного тока
amarrage (m)	Action, manière d'amarrer, de fixer avec un cordage, une chaîne.	закрепление (груза), сцепка

annonceur (m)	Agent chargé de surveiller et de signaler l'approche des circulations dans les conditions prescrites par l'agent sécurité du personnel.	сигналист
anspect (m)	Longue barre de bois munie d'un sabot métallique permettant à un homme de déplacer un wagon. En Suisse, on utilise l'expression «pince à wagon»	аншпуг (механизм для передвижения одиночных вагонов вручную), вага
appareil (m) ~d'aiguillage	Assemblage de pièces ou d'organes réunis en un tout pour exécuter un travail, observer un phénomène, prendre des mesures ≈ <i>machine, instrument, engin</i> .	аппарат, прибор, устройство; стрелочный переводной механизм;
appareillage (m)	Ensemble d'appareils et d'accessoires divers disposés pour un certain usage. <i>Appareillage électrique</i> .	оборудование приборами
apporter	Porter quelque chose au lieu où est quelqu'un.	приносить, привозить
approvisionner approvisionnement (m) électrique	Fournir de provisions ≈ <i>ravitainer</i> . Action d'approvisionner en énergie électrique ≈ <i>alimentation électrique</i> .	снабжать, электро-снабжение, энергоснабжение
APT	L' Advanced passenger train (APT) est un train pendulaire mis au point par British Rail dans les années 1970-1980, qui fut un échec technique et commercial.	тип скорого поезда (в Великобритании)
arrêt (m) ~ <u>d'urgence</u>	Action de s'arrêter. Endroit où doit s'arrêter un véhicule. <i>Je descends au prochain arrêt</i> . Arrêt obtenu en disposant des appareils de commande du frein automatique sur la fonction serrage d'urgence	остановка, станция; экстренная остановка
arrière du train (m)	La partie postérieure du train	хвост поезда
arriver arrivée (f)	Toucher au terme de son voyage, de son trajet; parvenir au lieu où l'on voulait aller. Action d'arriver. Moment où l'on arrive. Lieu où arrivent des voyageurs.	прибывать, приезжать; прибытие, приезд, приход

assurer assurance (f) ~ de transport	Affirmer, garantir quelque chose. Rendre sûr, mettre à l'abri des accidents, des risques. Mettre (une chose) dans une position stable, empêcher de bouger. ≈ fixer . <i>Assurer un service.</i> Garantir par un contrat d'assurance. Contrat par lequel un assureur garantit à l'assuré le paiement d'une somme convenue en cas de réalisation d'un risque déterminé.	обеспечивать, подтверждать; застраховать; обеспечение, страхование; страхование груза
AT	Accident du Travail. Arrêt de Travail.	несчастный случай на производстве; прекращение работы
attacher attache (f)	Faire tenir (à une chose) au moyen d'une attache, d'un lien ≈ fixer . Action d'attacher, de retenir par un lien. Attaches du rail sur la traverse doivent éviter le battement, maintenir un contact permanent entre traverse et rail. Objet servant à attacher.	соединять, скреплять; крепление, соединение, связь, скрепление, увязка (<i>поездов в графике</i>)
atteler attelage (m) ~ automatique atteleur (m)	Attacher à une voiture. <i>Atteler une locomotive, un wagon à un convoi.</i> Action ou manière d'atteler. Les organes d'attelage transmettent l'effort de traction de la locomotive au train. Agent chargé d'atteler des wagons des trains.	сцеплять, прицеплять; сцепка, автосцепка; составитель поездов
attention (f)	Concentration de l'activité mentale sur un objet déterminé. <i>Attention au départ!</i>	внимание
automotrice (f)	Véhicule moteur à traction électrique destiné au transport des voyageurs.	автомотриса, моторный вагон
autorail (m)	Véhicule moteur transportant des voyageurs et dont le mode de propulsion est le moteur thermique le plus souvent diesel. ≈ automotrice, micheline . <i>Des autorails.</i> Autorail peut circuler en convoi, attelé d'une ou deux remorques, ou jumelé avec un ou plusieurs autres autorails en unité multiple.	автомотриса, мотовоз

avancer	Aller, se porter en avant.	продвигать, двигаться вперед
avarie (f)	Dommage survenu à un navire (ou un train) ou aux marchandises au cours d'un transport terrestre ou aérien.	авария, повреждение, поломка
avertir avertissement (m)	Informar qqn de qqch afin qu'il y prenne garde, que son attention soit appelée sur elle. Appel à l'attention, à la prudence. <i>Suivre, négliger un avertissement.</i>	предупреждать, делать предупреждение; предупреждение, предупредительный сигнал
axe (m) ~ de la voie	Ligne idéale autour de laquelle s'effectue une rotation. <i>Tourner sur, autour d'un axe.</i> Pièce allongée qui sert à faire tourner un objet sur lui-même ou à assembler plusieurs pièces. <i>≈ essieu, pivot. L'axe d'une roue.</i>	ось, вал; ось железнодорожного пути
bagage (m) ~ à main bagagiste (m)	Effets, objets que l'on emporte en déplacement, en voyage. Qu'on peut porter facilement, que l'on garde avec soi (dans un avion). Employé chargé de la manutention des bagages dans une gare ou un aéroport.	багаж; ручная кладь; сортировщик багажа
ballast (m) ~ en pierre cassée	Ouvrage constituant la fondation de la voie, il a pour fonction de transmettre en les répartissant les charges auxquelles les rails sont soumis. Pierres concassées qui maintiennent les traverses.	балласт, щебень, инертный материал; щебёночный балласт
banc d'essai (m)	Bâti sur lequel on monte les moteurs pour les éprouver, les tester; ce par quoi on éprouve. Là on teste les matériels de conception nouvelle avant leur mise en service afin de vérifier que ses caractéristiques correspondent bien aux calculs, aux prescriptions du cahier des charges.	испытательный стенд

banquette (f)	Banc rembourré ou canné avec ou sans dossier. <i>Les banquettes d'un wagon.</i>	полка вагона
barre (f) longue	Coupons de rails de 18 m, soudés entre eux en atelier par éléments de 300 m de long environ, acheminés par des rames spéciales, on les soude sur place par aluminothermie.	(рельсовая) плеть
barrique (f)	Tonneau d'environ 200 litres.	бочка
bâton-pilote (m)	Le régime du bâton-pilote est une forme d'exploitation rustique des voies uniques.	жезл, способ эксплуатации однопутных линий
batterie (f)	Réunion d'éléments générateurs de courant électrique.	батарея;
benne (f)	Sorte de caisse servant au transport de matériaux dans les mines, les chantiers.	кузов;
bifurcation (f)	L'endroit où une ligne de chemin de fer donne naissance à un nouvel itinéraire (dans les gares et en pleine voie). <i>Les aiguilles de pleine voie sont signalées à la bifurcation de la Chapelle-en-Serval.</i>	ответвление, разветвление, узловая ж/д станция
billet (m) ~ à demi-tarif ~ avec réduction ~ d'aller et retour ~ d'employé ~ de location ~ de place	Petit imprimé donnant entrée, accès quelque part. <i>≈ ticket. Le billet de train est moins cher que celui d'avion.</i> Les premiers billets de chemin de fer étaient des fiches en papier sur lesquelles étaient inscrits manuellement la date, la destination, le nom du titulaire, le numéro de la place, de la voiture, etc., et cela, à chaque fois, en trois exemplaires.	билет; ~ со скидкой 50%; льготный билет; ~ туда и обратно; льготный ~ железнодорожника; плацкарта; плацкарта;

block (<i>m</i>)	On parle de block lorsqu'une voie est découpée en plusieurs morceaux appelés cantons ou blocks, ceci afin de permettre un espacement de sécurité entre plusieurs trains.	блок;
block automatique lumineux (BAL)	Un système de signalisation ferroviaire automatique utilisé en France pour assurer l'espacement des trains circulant sur une même voie. Il fait appel à des signaux lumineux placés à l'entrée de chaque canton, et à des circuits de voie permettant d'en changer l'aspect en fonction de l'avancement des trains.	световая автоблокировка;
block système (<i>m</i>)	Méthode d'exploitation qui permet d'assurer l'espacement de sécurité nécessaire entre des trains qui circulent sur une même voie.	блок-система;
BNSF	Le Burlington Northern and Santa Fe Railway (BNSF) est l'une des sept compagnies de chemin de fer de classe 1 aux États-Unis. Son siège est situé à Fort Worth (Texas). La compagnie est née en 1995 de la fusion du Burlington Northern Railroad et de l'Atchison, Topeka and Santa Fe Railway.	БНСФ (железнодорожная компания в США)
bogie (<i>m</i>) ou boggie (<i>m</i>)	Chariot articulé à 2 essieux (ou plus) supportant une partie du poids de la locomotive, qui permettait une répartition équilibrée de ce poids et une inscription aisée en courbe. Depuis fin 1978, il n'y a plus de voitures à essieux (à empattement rigide) en service commercial SNCF.	тележка (вагона или локомотива);
boîte (<i>f</i>) ~ d'essieu ~ à l'huile	Assure la liaison entre le châssis du véhicule et l'essieu. La fusée tourne à l'intérieur de la boîte, suivant que ce tourbillonnement se fait par glissement ou par roulement, on a une boîte à coussinet ou une boîte à rouleaux.	коробка, корпус, букса; осевая букса; буксовая коробка
bon (<i>m</i>) de transport	Formule écrite constatant le droit d'une personne de transporter qqch.	перевозочный документ

bondé, ée <i>adj</i>	Qui contient le maximum de personnes. <i>≈ comble, plein. En août, les trains sont bondés.</i>	переполненный
bosse (f) ~ de gravité ~ de triage	Partie renflée et arrondie sur une surface plane, butte de triage sur laquelle les trains à débrancher sont refoulés (poussés) après avoir été démaillés (décrochage des attelages) et d'où les wagons descendent en roulant par gravité et sont orientés (débranchement) vers les différentes voies du faisceau de débranchement ou triage, chaque voie étant affectée à une destination particulière.	сортировочная горка
boucle (f)	Courbe très accentuée.	(ж/д) петля
bouche (f) ~ de métro	Ouverture, orifice. L'entrée d'une station de métro.	вход; вход в метро
bouger <i>argot</i>	Faire un mouvement. <i>≈ se déplacer.</i>	двигаться, перемещать;
bourreuse (f) de ballast	Véhicule spécialisé nécessaire pour la construction des voies ferrées.	балластировочная машина, балластер
branche (f) ~ déviée ~ directe brancher branchement (m) ~ de voie ~ double	Chacune des ramifications ou divisions qui partent d'un axe ou d'un centre. Rattacher (un circuit secondaire) à un circuit principal. Action de brancher ; son résultat.	ответвление, ж/д ветка; боковой путь; прямой путь; ответвлять, присоединять (к магистрали); разветвление; стрелочный перевод; прямой путь
brûler le dur (argot)	Voyager en chemin de fer ou dans le métro sans billet.	ездить зайцем (без билета)
butte (f) ~ de gravité	Aménagement dans les triages qui permet d'envoyer des wagons vers un faisceau de voies par simple gravité. <i>Les premières gares de triages aménagées pour la gravité en France datent de 1885.</i>	сортировочная горка

cabine (f) de conduite	L'habitacle où se tient le conducteur de la machine d'où il peut commander et contrôler la marche de tout un train. Il y a en général deux cabines de conduite par locomotive pour que celle-ci puisse être réversible.	кабина управления
câble (m) électrique	Fil conducteur métallique protégé par des enveloppes isolantes.	электрический кабель, провод
cahier (m) des charges	Énumération des clauses et conditions pour l'exécution d'un contrat ou des travaux.	технические условия, спецификация
caisse (f) ~ <u>de gare</u> ~ de voiture ~ de wagon	L'ensemble construit reposant sur le châssis. Elle abrite les cabines de conduite et organes moteurs des locomotives, les habitacles de voyageurs pour les voitures et les dispositifs particuliers de transports pour les wagons de marchandises, liquide, colis, poudres, etc. Guichet à la gare où se font les paiements pour des billets	кузов; билетная касса; кузов вагона; кузов вагона
cale (f) caler caleur (m)	Ce que l'on place sous un objet pour l'empêcher de bouger. S'arrêter, s'immobiliser. Travailleur qui cale des wagons. ≈ <i>enrayeur</i> .	тормозной башмак; (за)тормозить; башмачник
Canadien National	Privatisé depuis le 17 novembre 1995, le Canadien National (CN) est l'une des deux grandes compagnies de chemin de fer du Canada, dont le réseau, par suite de l'absorption de diverses compagnies américaines (Illinois central, Wisconsin Central), s'étend largement aux États-Unis. Il fait partie des sept compagnies de classe 1 en Amérique du Nord.	«Канадъен Насьональ» (железнодорож- ная компания Канады)
canaliser canalisation (f) ~ <u>électrique</u>	Sillonner (une région) de canaux. Diriger dans un sens déterminé. ≈ <i>centraliser</i> , <i>concentrer</i> . Action de canaliser. Ensemble des conduits (canaux) par lesquels est distribuée (<i>ex.</i>) l'électricité. Réseau électrique.	проводить каналы, направлять; устройство каналов, канализация, проводка, трубопровод; электросеть

canton (<i>m</i>)	Division de la voie ferrée.	перегон, дистанция пути;
cantonnier	Ouvrier qui travaille à l'entretien des voies.	путеец
capacité (<i>f</i>) du réseau	Rendement des lignes ferroviaires.	пропускная способность сети
captage (<i>m</i>) du courant	Le captage du courant pour l'alimentation des locomotives électriques utilisées dans les chemins de fer se fait aujourd'hui principalement de deux façons : par fil de contact aérien, supporté par une caténaire, ou par rail conducteur (troisième rail).	токосъём
cargaison (<i>f</i>)	Marchandises chargées dans un véhicule, sur un navire	груз
carré (<i>m</i>)	En France, signal d'arrêt absolu	сигнальный щит, обозначающий остановку
caténaire (<i>f</i>)	Câble aérien, placé au dessus de la voie et qui alimente les locomotives en courant de traction.	контактная сеть
centrale (<i>f</i>) ~ hydraulique ~ nucléaire ~ thermique	Usine qui produit du courant électrique.	электростанция; ГЭС; АЭС; теплоэлектро- станция
CFD	Chemins de Fer Départementaux.	департаментские (окружные) железные дороги
CFF	Les Chemins de fer fédéraux suisses, en allemand <i>Schweizerische Bundesbahnen</i> (SBB), sont la principale compagnie de chemins de fer suisse. Les CFF ont, depuis le 1 ^{er} janvier 1999, le statut d'une société anonyme de droit public dont le capital est détenu en totalité par l'État fédéral	Федеральные железные дороги Швейцарии
chaînage (<i>m</i>)	Mesure d'un terrain qui désigne le point kilométrique (PK) origine du calcul des distances le long d'une ligne ferroviaire de A à B lorsque ce point, à partir duquel sont obtenues les indications figurant sur les PK successifs de la ligne (de A à B), est situé dans une gare située sur une autre ligne (de C à D).	километраж, расстояние вдоль линии, между отдельными пунктами

charger chargement (m) charge (f) chargeur (m) chargeuse (f)	Mettre sur un véhicule un certain poids d'objets à transporter. Action de charger (un wagon). Ce que porte ou peut porter un véhicule, un wagon. Quantité d'électricité à l'état statique, le potentiel. Quantité d'électricité emmagasinée dans un accumulateur. <i>Mettre une batterie en charge.</i> Négociant qui possède la cargaison d'un navire.	загружать, заряжать; погрузка; груз, нагрузка, зарядка, заряд, давление, напор; грузовладелец; погрузочная машина
chariot (m)	Pièce d'une machine qui transporte, déplace (une charge).	тележка
chasse-bœuf (m)	Dispositif en forme de grille dont la base passe au ras des rails pour dégager la voie de tout obstacle susceptible de faire dérailler la locomotive. Ce dispositif célèbre sur les locomotives de l'ouest américain se retrouve dans de nombreux pays dont les lignes traversent de grandes plaines sauvages.	решетка, ограждающая путь
chasse-neige (m)	Dispositif pour enlever la neige. <i>Les chasse-neige ont déblayé la route.</i>	снегоуборочная машина
châssis (m)	Charpente ou bâti de machines, de véhicules. Le châssis de véhicules est traditionnellement constitué de deux longerons et d'un certain nombre de traverses, les unes en extrémités supportent les organes de traction et de choc, les autres intermédiaires dont certaines assurent les liaisons avec les bogies.	рама

chauffage (m) ~ à l'eau chaude chauffer chauffeur (m)	Action de chauffer, production de chaleur. Les installations qui chauffent. <i>Le chauffage est détraqué.</i> Élever la température de ...; rendre (plus) chaud. <i>Chauffer trop fort.</i> Celui qui est chargé d'entretenir le feu d'une chaudière. Personne dont le métier est de conduire une automobile	отопление; водяное отопление; отапливать; кочегар;
chef (m) ~ <u>de bosse</u> ~ <u>d'établissement</u> ~ de train ~ de gare ~ <u>de la manœuvre</u> ~ <u>de service</u>	Personne qui est à la tête, qui dirige, commande, gouverne. Pour la SNCF, agent responsable du débranchement et assurant la télécommande de l'engin moteur de manœuvre. Pour la SNCF, agent dirigeant, responsable d'un établissement. Agent chargé de la commande et de l'exécution d'une manœuvre. Agent chargé d'assurer sur le terrain la direction, la surveillance et, s'il y a lieu, l'exécution du service. Il peut assurer notamment la fonction d'agent formation, l'expédition des trains et, à la demande d'un agent circulation, certaines opérations relatives à la sécurité telles que la vérification de la libération d'une partie de voie ou l'immobilisation d'un appareil de voie	начальник, заведующий; дежурный по сортировочной горке; начальник подразделения; начальник поезда; ~ станции; маневровый диспетчер; дежурный по станции
chemin de fer (m) les Chemins de Fer Russes les Chemins de Fer Français <u>chemin de fer à crémaillère</u>	Moyen de transport utilisant la voie ferrée; l'exploitation de ce moyen de transport. <i>Prendre le chemin de fer.</i> Entreprise qui exploite des lignes de chemin de fer. <i>La Société Nationale des chemins de fer français.</i> Chemin de fer, qui roule sur des rails, mais dont l'adhérence est renforcée par un troisième rail, central, sur lequel avance une roue dentée. Un chemin de fer à crémaillère est un mode de transport sur terrain en forte pente.	железная дорога, ж/д транспорт; РЖД; железные дороги Франции; зубчатая железная дорога

cheminot (m)	Employé de chemin de fer.	железнодорожник
cipale* (f) argot	Voie principale.	главный ход (путь)
circuit (m) ~ fermé ~ de voie mettre en ~ mettre hors ~	Distance à parcourir pour faire le tour. Suite ininterrompue de conducteurs électriques. Mouvement d'aller et retour (des biens, des services). <i>Le circuit des capitaux.</i> Circuit permettant le passage du courant. Système de détection des circulations qui utilise un circuit électrique, empruntant les rails d'une voie ferrée, pour détecter la présence d'un train ou d'un véhicule ferroviaire dans la section de voie considérée, appelée zone en France.	круговое движение, цепь; оборот; замкнутая цепь; рельсовая цепь; включать; выключать
circuler	Aller et venir ; se déplacer sur les voies de communication.	передвигаться, курсировать
circulation (f)	Le fait ou la possibilité d'aller et venir, de se déplacer en utilisant les voies de communication. <i>≈ trafic.</i>	движение
classe (f)	Grade, rang concernant l'importance, la valeur, la qualité. <i>Voyager en première classe.</i>	класс (категория) вагона
classement (m)	Action de ranger dans un certain ordre; façon dont un ensemble est classé. <i>≈ arrangement, classification, ordre.</i>	классификация, сортировка
cœur (m) pointe (f) de cœur	Dans un aiguillage l'ensemble formé des deux bouts de rails intérieurs soudés à angle aigu. Il y a un cœur mobile destiné au branchement sur une ligne à très grande vitesse.	сердечник (крестовины), острие сердечника крестовины
colis (m)	Objet assez grand destiné à être expédié et remis à qqn. <i>Envoyer un colis.</i>	посылка, разовая отправка

combustible (<i>m</i>) ~ solide ~ liquides ~ gazeux	Corps utilisé pour produire de la chaleur. Combustibles solides (anthracite, bois, houille...), liquides (essence, mazout, pétrole), gazeux (butane, gaz).	топливо; твердое топливо; жидкое топливо; газообразное горючее
commissionnaire (<i>m</i>) ~ de transport commissionnaire-expéditeur	Personne qui agit pour le compte d'une autre, dans une opération commerciale.	экспедитор; транспортный ~; экспедитор-посредник;
communication (<i>f</i>) voies de ~ moyens de ~	Moyen technique par lequel des personnes communiquent. Ce qui permet de communiquer dans l'espace; passage d'un lieu à un autre.	коммуникация, сообщение, связь; пути сообщения; средства коммуникации
compagnie (<i>f</i>) de chemin de fer compagnie de transport	Entreprise de transport ferroviaire à vocation commerciale. En France 7 grandes compagnies desservait autrefois l'ensemble du territoire: la Compagnie du Nord, de l'Est, du Midi, de l'Ouest, l'Alsace-Lorraine, la PLM (Paris-Lyon-Méditerranée), le PO (Paris-Orléans).	железнодорожная компания; транспортная компания
compartiment (<i>m</i>)	Division d'une voiture de chemin de fer (voyageurs), délimitée par des cloisons. <i>Compartiment (pour) non-fumeurs.</i> Le confort des compartiments variait suivant les classes.	купе, отделение
composter compostage (<i>m</i>) composteur (<i>m</i>)	Perforer à l'aide d'un composteur. <i>Billets compostés.</i> Action de poster un billet. Appareil mécanique portant des lettres ou des chiffres amovibles et servant à perforer des billets de chemin de fer.	компостировать; компостирование; компостер
compound <i>adj.</i> machine compound	Le principe de la machine à vapeur est basé sur la détente de la vapeur à l'intérieur du cylindre.	составной; (<i>паровая</i>) компаунд-машина, паровоз-компаунд, компаундный двигатель

~ principale (CP)	Conduite qui équipe certains engins moteurs et véhicules. Elle alimente les équipements de frein, la suspension pneumatique, le fonctionnement des portes, etc. La conduite principale comporte à chaque extrémité d'un véhicule ou de l'engin moteur un robinet d'arrêt et un accouplement de frein dont la tête est peinte en blanc. Il est impossible de relier une conduite principale avec une conduite générale et vice-versa.	питательная магистраль
confort (m)	Tout ce qui contribue au bien-être, à la commodité de la vie, <i>ex.</i> dans une voiture. <i>Confort thermique, acoustique, vibratoire.</i>	комфорт
consignataire (m) consignateur (m) consigne (f) ~	Personne qui reçoit des marchandises. Celui qui envoie des marchandises. Instruction stricte. Service chargé de la garde des bagages; lieu où les bagages sont déposés. <i>Mettre sa valise à la consigne automatique de la gare.</i>	грузополучатель; грузоотправитель; инструкция, камера хранения
consommation (f) ~ d'énergie consommateur (m) consommer	Usage. <i>La production et la consommation.</i> Qui consomme. Amener qqch à destruction en utilisant sa substance, en faire un usage qui la rend ensuite inutilisable ou la fait disparaître. <i>≈ user, utiliser.</i>	потребление; потребление энергии; потребитель; потреблять
construire construction (f) ~ <u>mécanique</u> constructeur (m) ~ en chef	Bâtir, suivant un plan déterminé. <i>≈ édifier.</i> Action de construire. Ce qui est construit, bâti. Construction des machines. Personne qui bâtit, construit.	строить, сооружать; строительство, конструкция; машиностроение; конструктор, строитель; главный конструктор

contenir	Avoir, comprendre en soi, dans sa capacité, son étendue, sa substance. \approx <i>enfermer</i> . Avoir une capacité de \approx <i>tenir</i> . Grande caisse matallique pour le transport des marchandises \approx <i>cadre</i> .	содержать, заклучать в себе, удерживать;
conteneur (m) container (m) (angl.)	Le conteneur est placé soit sur des wagons plats au moyen de grues et ensuite transbordé sur des camions ou des cargos, soit chargé dans des wagons spéciaux par des chariots élévateurs.	контейнер
contre-rail	Second rail placé contre le rail normal aux passages à niveau, aux croisements.	контррельс;
contre-voie	Dans le sens inverse de la marche normale. <i>Descendre à contre-voie</i> , du mauvais côté, à l'opposé du quai.	неправильный путь
contrôler contrôle (m)	Soumettre à un contrôle. Vérification (d'actes, de droits, de documents), inspection.	контролировать; контроль, проверка;
contrôleur, -euse (m, f)	Personne qui exerce un contrôle, une vérification.	контролер, ревизор
convoi (m)	Train. Ensemble de voitures militaire, faisant route sous la protection d'une escorte. En Suisse, terme général désignant les trains et les mouvements de manœuvre, équivalent en France au terme <i>Circulation</i> .	поезд, состав, эшелон;
convoyer	Accompagner pour protéger.	сопровождать
convoyeur (m)	Personne qui convoie qqch.	сопровождаю- щий транспорт
Corail	Co(nfort) et rail: type de voiture en service à la SNCF sans compartiments, à couloir central. <i>Prendre le corail</i> .	тип пассажирского вагона
courette (f)	Lit sommaire (dans un train, navire). <i>Compartiment à couchettes. Réserver une courette de seconde classe</i> .	полка (в вагоне), спальное место
couloir (m) ~ central ~ latéral	Passage le long d'une voiture.	проход, коридор; центральный ~ ; боковой проход

coupe (f) couper ~ les voies ferrées, les ponts coupeur (m)	Contour, forme de ce qui est coupé; endroit où une chose a été coupée. Dessin d'un objet qu'on suppose coupé par un plan. Arrêter, barrer. Rendre les voies ferrées, les ponts impraticables. Dételeur.	разрез, сечение, отцеп, прерывание; преграждать, размыкать, отделять; отцепщик
couplage (m) coupler coupleur (m)	Fait de coupler ; assemblage (de pièces mécaniques, d'éléments électriques). Assembler deux à deux. <i>Coupler des roues de wagon. Roues couplées.</i>	сцепка, соединение, включение; связывать, соединять; соединительный элемент
coupon (m) ~ annuel ~ mensuel ~ de rail	Élément détachable correspondant à l'acquittement d'un droit. <i>Coupon mensuel d'une carte de transport. ≈ ticket.</i>	билет, купон, отрезок; проездной на год; ~ на месяц; отрезок рельса
courant (m) (électrique) ~ alternatif ~ continu ~ monophasé ~ triphasé	Déplacement d'électricité dans un conducteur.	электрический ток; переменный ток; постоянный ток; однофазный ток; трёхфазный ток
courbe (f)	Ligne courbe, changeant de direction sans former d'angles.	кривая, поворот (<i>пути</i>)
courbure (f)	Forme de ce qui est courbe. Les rayons de courbures doivent être beaucoup plus grands que ceux des ouvrages routiers.	кривизна, искривление, градусная характеристика извилистости (ж/д линии)
court-circuit (m)	Interruption du courant par fusion des « plombs ».	короткое замыкание
coussin d'air (m)	Zone d'air comprimé qui sert de support. <i>Véhicule sur coussin d'air</i> (aéroglisseur, etc.)	воздушная подушка
coût (m) ~ de transport	Somme que coûte une chose, un service. <i>Le coût d'une marchandise, des services de transport.</i>	издержки, стоимость; транспортные расходы

crampon (m) ~ <u>de rail</u>	Pièce de métal servant à attacher, assembler deux éléments. Mode de fixation des rails aux traverses bois, le crampon est un crochet enfoncé à la masse pour fixer le patin du rail.	путевой костыль, крюк, зажим; рельсовый костыль
crampton (m) *	Locomotive créée par l'ingénieur anglais Thomas Russel Crampton (1816-1888). Une machine très longue et très basse qui reposait sur deux essieux porteurs et un essieu moteur.	паровоз «Крамптон»
crémaillère (f)	Sur certaines lignes de montagne, rail supplémentaire muni de dents sur lesquelles engrène un pignon de locomotive.	кремальера, зубчатая рейка
crochet (m) ~ de traction	Pièce de métal recourbée, pour prendre, retenir et tracter.	крюк; тяговый крюк
crocodile (m) *	Une pièce métallique allongée, fixée entre les deux files de rail au droit d'un signal. Le contact entre le crocodile et une brosse métallique fixée sous la locomotive, permet la répétition des signaux à bord de la cabine de conduite. Surnom donné à certaines machines suisses, alle-mandes, autrichiennes en raison de leur forme curieuse, rappelant celle du reptile.	устройство, обеспечивающее передачу сигнала с напольного устройства в кабину машиниста
croisement (m)	L'intersection de deux voies généralement à angle droit. Lorsque cet angle devient aigu on parle de traversée.	скрещение путей, пересечение
cul-de-sac (m) ~ de sécurité	Voie sans issue. ≈ <i>impasse</i> .	тупик, тупиковый путь; улавливающий тупик
cylindre (m)	Enveloppe cylindrique, dans laquelle se meut le piston d'une machine, d'un moteur. <i>Les cylindres des moteurs à explosion diesel ou à essence</i> . Les cylindres de distribution ou les cylindres de freins.	цилиндр
DB	Deutch Bahn. Réseau ferroviaire de l'Allemagne. Regardez « Die Bahn ».	«Железные дороги Германии»

débarquement (m) débarquer	Action de débarquer (des personnes, des marchandises). Quitter un train. Décharger un train.	выгрузка, высадка; выгружать, высаживать (-ся)
débranchement (m)	Action de débrancher, arrêter (un appareil électrique) en supprimant son branchement. <i>≈ éteindre.</i>	отключение
decauville (f)	Voie à un écartement étroit. Decauville est ingénieur et industriel, promoteur d'un système de voie ferrée à l'écartement de 60 cm.	линия узкой колеи
déchargement (m) décharger	Action de décharger. Débarrasser de sa charge un véhicule; débarquer.	разгрузка; разгружать, высаживать
décrochage (m) décrocher	Action de décrocher. Détacher une chose qui était accrochée.	отцепка; расцепка
dégager la voie	Débarrasser, libérer (de ce qui encombre).	расчищать, освобождать путь
dédoubler ~ <u>un train</u> dédoublement (m)	Partager en deux. Faire partir deux trains au lieu d'un. Action de dédoubler ; son résultat.	разделять надвое; пустить добавочный поезд; раздвоение, разделение, разветвление
démarrer démarrage (m)	Commencer à rouler, à partir. <i>Le train démarrera à 3 h.</i> Départ.	отправляться; отправление, пуск, запуск
départ (m)	Action de partir. <i>Départ en voyage. Le jour, l'heure du départ.</i>	отправление, отъезд
déplacer déplacement (m) déplacé, -ée adj.	Changer de place. Quitter sa place. <i>≈ bouger, circuler.</i> Action de déplacer, de se déplacer. <i>≈ locomotion.</i> Qui n'est pas à sa place.	перемещать; передвижение, перемещение; перемещенный
dépôt (m) ~ de bagages ~ de douane ~ de rails	L'organe fondamental du service de la traction sur un réseau de chemin de fer. Il est chargé de fournir au service de l'exploitation les engins de traction nécessaires à la remorque des différents trains.	депо (~), локомотивное ~ ; камера хранения ручного багажа; таможенный склад; склад рельсов

déraillement (m)	Accident de chemin de fer, quand le train ou un wagon sort des rails.	сход с рельсов, крушение;
dérailler	Sortir des rails. <i>Faire dérailler un train.</i>	сойти с рельсов;
dérailleur (m)	Une sorte de sabot basculant qui en position fermée permet d'arrêter, sinon fait dérailler un wagon qui pour quelque raison partirait en dérive et risquerait de s'engager sur une voie principale.	сбрасывающее устройство, сбрасывающий башмак, сбрасыватель
dérivation (f)	Branchement; ligne secondaire.	ответвление (второстепенная линия)
dérive (f)	Débrayage d'un train. Mise en marche d'un ou de plusieurs véhicules (voiture, wagon) à la suite d'une immobilisation défailante, notamment en présence d'une pente importante.	обрыв поезда, уход вагонов (под уклон)
désheurement (m)	Le retard d'un train.	опоздание, нарушение графика движения поездов
desserte (f)	Le fait de desservir une localité. <i>≈ service. La desserte d'un port par voie ferrée.</i>	обслуживание, доставка, подача (вагонов);
desservir	Faire le service de (un lieu); passer par ... <i>Aucun train ne dessert ce village. Ville bien desservie, reliée aux autres par de nombreux moyens de transport.</i>	обслуживать (о транспорте), проходить по ...
destination (f)	Lieu où l'on doit se rendre ; lieu où une marchandise est adressée.	место назначения;
destinataire (m)	Personne à qui s'adresse une marchandise.	адресат, грузополучатель
dévaler	Aller vers le bas, brutalement ou très rapidement. <i>≈ descendre, tomber. Deux wagons dévalent de la butte de gravité.</i>	спускаться, катиться вниз

dévers	Un relèvement en hauteur que l'on donne au rail extérieur sur une voie en courbe pour compenser l'accélération transversale à laquelle sont soumis les véhicules qui l'empruntent.	возвышение наружного рельса в кривой
Die Bahn	La Deutsche Bahn AG (DBAG) est l'entreprise ferroviaire la plus importante d'Allemagne et d'Europe. Née (1.01.94) de la fusion de l'ex Deutsche Bundesbahn avec la Deutsche Reichsbahn, c'est une société par action dont le capital appartient à l'État allemand.	«Железные дороги Германии»
direct (m)	Train direct qui ne s'arrête pas (ou peu).	прямой поезд
direction (f)	Action de diriger, de conduire. Orientation; voie à suivre pour aller à un endroit. <i>Changer de direction</i> , tourner. <i>Train en direction de Bruxelles</i> .	управление, дирекция; направление
diriger	Guider (qqch) dans une certaine direction (avec une idée de déplacement). <i>Diriger un convoi vers telle ville.</i> ≈ <i>acheminer</i> . Conduire, mener (une entreprise, des affaires) comme chef responsable. ≈ <i>administrer, gérer, organiser</i> .	направлять, управлять, регулировать
dispatcher (m)	Employé du trafic, régulateur (des trains).	диспетчер
dispatching (m)	Système d'organisation et du contrôle de la circulation des trains par les employés du trafic.	диспетчерская служба, диспетчерская связь
dispositif (m)	Manière dont sont disposés les pièces, les organes d'un appareil; mécanisme.	устройство, установка
distribution (f) ~ <u>de courant</u>	Répartition à des endroits différents. Approvisionnement en énergie électrique.	распределение, подача, питание; снабжение электроэнергией
draisine (f)	Un véhicule ferroviaire léger, automoteur, qui permet au personnel d'entretien de se déplacer rapidement sur les rail pour inspection des lignes, transport de matériel de chantier...	дрезина, автодрезина
DSB	Danske StatsBaner. Chemins de Fer Danois	«Железные дороги Дании»

EC	Train EuroCity	поезд «Евросити»
écart (<i>m</i>)	Distance qui sépare deux choses qu'on écarte ou qui s'écartent. <i>≈ écartement</i> .	расстояние, промежуток, стык
écartement (<i>m</i>) des rails	Distance séparant les deux faces intérieures des rails de roulement. L'écartement des rails se mesure entre les faces internes des champignons des rails. L'écartement « normal » est de 1.435 m, bien que dans de nombreux pays il soit différent. C'est George Stephenson qui avait choisi cet écartement et la plupart des premiers chemins de fer avaient fait de même. Pourtant cet écartement fut largement contesté.	ширина колеи
échappement (<i>m</i>)	Dernière phase de la distribution et de la circulation de la vapeur dans les cylindres.	выхлоп, выпуск
éclairage (<i>m</i>)	Action, manière d'éclairer la voie publique, les locaux par une lumière artificielle. Pendant longtemps les voitures de voyageurs furent éclairées par des lampes à huile fixées au plafond.	освещение
éclisse (<i>f</i>)	Pièce d'acier reliant les rails de chemin de fer. Elle est constituée de deux plaques d'acier laminé qui s'encastrent entre le dessous du champignon et le dessus du patin du rail. <i>Jonction par éclisse</i> .	накладка, клин
électricien, -ienne (<i>m, f</i>)	Technicien (-ienne) ou ouvrier (-ère) spécialisé (-e) dans le matériel et les installations électriques.	электрик, электромонтер
électricité (<i>f</i>)	Une des formes de l'énergie, mise en évidence par la structure de la matière; ensemble des phénomènes causés par une charge électrique.	электричество, электрическая энергия
électrifier électrification (<i>f</i>) ferroviaire	Faire fonctionner en utilisant l'énergie électrique. <i>Électrifier une ligne de chemin de fer</i> . Action d'électrifier.	электрифициро- вать; электрификация железных дорог

électrocution (f)	Action d'électrocuter, c.-à-d. de tuer par une décharge électrique, ou de s'électrocuter.	поражение электрическим током
embarquer	Charger. <i>≠ débarquer.</i>	грузить, сесть в вагон, отправиться в путешествие; посадка, погрузка
embarquement (m)	Action d'embarquer.	
embranchement (m)	Division d'une voie en branches ou rameaux secondaires. Voie, direction ayant son origine sur la voie ou direction principale. Point de jonction de ces voies.	разветвление, ответвление, место пересечения;
~ de chemin de fer		железнодорожный узел;
embranché (m)	Embranchement aménagé par certains industriels sur leur terrain pour envoyer et recevoir directement des wagons chargés de marchandises.	подъездной путь, владелец подъездного пути;
embrancher	Raccorder une voie à une ligne déjà existante. <i>≈ brancher.</i>	разветвлять (пути)
employé, -e (m, f) ~ du trafic	Salarié (généralement payé au mois) qui est employé à un travail non manuel (opposé à ouvrier). <i>≈ agent</i>	служащий; железнодорожный диспетчер
enclenchement (m)	Dispositif (mécanique, électrique) destiné à rendre solidaires diverses pièces d'un mécanisme ou divers appareils. Système de sécurisation des commandes d'appareils de voie	замыкание, блокировка (стрелок)
énergie (f)	Caractère d'un système matériel capable de produire du travail. <i>Les différentes formes de l'énergie : énergie mécanique, électrique, thermique, chimique, atomique. Les énergies renouvelables, provenant de sources naturelles non épuisables (soleil, vent, marée...). Les énergies nouvelles (nucléaire, solaire, etc.).</i>	энергия;
~ potentielle		потенциальная энергия
enrayeur (m)	Caleur.	башмачник
enroulement (m)	Disposition de ce qui est enroulé sur soi-même ou autour de qqch.	обмотка;
~ de traction		~ трансформатора, питающая тяговые двигатели

entrepôt (<i>m</i>)	Bâtiment, emplacement servant d'abri, de lieu de dépôt pour les marchandises.	погрузочная площадка, склад
entreprise (<i>f</i>) de transport ~ ferroviaire	Compagnie de transport.	транспортное предприятие; ж/д предприятие
entretien (<i>m</i>) ~ des voies	Soins, réparations, dépenses qu'exige le maintien en bon état. Les normes d'entretien des voies varient avec la vitesses des trains et le tonnage transporté sur la ligne.	ремонт, уход, техническое обслуживание, содержание; уход за путями
envoi (<i>m</i>) ~ de détail ~ réinscrit envoyer	Action d'envoyer. <i>≈ expédition.</i> Faire partir, faire parvenir (qqch à qqn) par l'intermédiaire (<i>ex.</i> , du transport ferroviaire). <i>≈ expédier.</i>	отправка, посылка; мелкая отправка; переадресованная отправка; отправлять, посылать
équipe (<i>f</i>) ~ de locomotive ~ de voie équipement (<i>m</i>) équiper	Groupe de personnes unies dans une tâche commune. Tout ce qui sert à équiper une personne, une chose en vue d'une activité déterminée (objets, vêtements, appareils, accessoires). <i>≈ matériel, outillage.</i> Pourvoir des choses nécessaires à une activité	бригада, смена; локомотивная бригада; путевая бригада; оборудование, аппаратура; оборудовать, оснащать
ERTMS	Le Système européen de surveillance du trafic ferroviaire	Европейская система управления железнодорожным движением
escale (<i>f</i>)	Arrêt pour embarquer ou débarquer des passagers, du fret. Durée de l'arrêt.	остановка, стоянка

essieu (<i>m</i>) ~ <u>monté</u> ~ porteur	Pièce transversale d'un véhicule, dont les extrémités entrent dans les moyeux des roues. <i>Les essieux d'une locomotive.</i> L'ensemble constitué par un axe et deux roues qui supporte et guide le véhicule. Le problème d'inscription dans les courbes a conduit à fabriquer des essieux porteurs articulés en bogies ou en bissels.	ось; колесная пара, диск колесной пары; несущая (опорная) ось
Est	Sigle d'une ancienne compagnie ferroviaire française, la Compagnie des chemins de fer de l'Est	Бывшая ж/д компания «Эст» («Восток»)
eurocity*	Train rapide international de qualité ouvert aux deux classes et comportant un service de restauration.	«евросити» (название поезда)
Eurotunnel (<i>m</i>)	Société privée franco-britannique, concessionnaire, pour 99 ans, de l'infrastructure du Tunnel sous la Manche. Eurotunnel gère l'infrastructure du tunnel sous la Manche et est en même temps l'exploitant des navettes pour camions et automobiles	«Евротуннель» (частная компания)
évitement (<i>m</i>) des trains gare d' ~ voie d' ~	D'évitement : où l'on gare les trains, les wagons, pour laisser libre une voie.	обгон поездов; разъезд; обгонный путь
expédier expéditeur, -trice (<i>m, f</i>) gare expéditrice expédition (<i>f</i>) expéditionnaire (<i>m</i>)	Faire partir pour une destination. ≈ <i>envoyer</i> . Personne qui expédie qqch. ≈ <i>envoyeur</i> . Action de faire partir une marchandise pour une destination. ≈ <i>envoi</i> . Employé (e) chargé (e) des expéditions dans une maison de commerce.	отправлять, отсылать; отправитель, экспедитор; станция отправления; (грузовая) отправка, отправление; экспедитор

exploitation (f) ~ ferroviaire exploiter exploitant (m)	Action de faire fonctionner en vue d'un profit. <i>Exploitation d'une ligne ferroviaire.</i> Faire valoir ; tirer parti de. <i>Exploiter un réseau de chemin de fer.</i> Personne (ou société) qui fait fonctionner une exploitation.	эксплуатация, предприятие, хозяйство; эксплуатация железных дорог; использовать, эксплуатировать, разрабатывать; эксплуатационник
exportable adj. exporter exportateur, -trice (m, f)	Qui peut être exporté. <i>Une marchandise exportable.</i> Envoyer et vendre hors d'un pays ses produits, les transporter à l'étranger. Personne qui exporte des marchandises, etc. \approx expéditeur, vendeur . <i>Les pays exportateurs de pétrole. \neq importateur.</i>	экспортируемый, экспортный; вывозить, экспортировать; экспортер
express (m) prendre l'~	Qui assure un déplacement ou un service rapide. <i>Train express</i> va à destination, en ne s'arrêtant qu'à un petit nombre de stations. Train desservant uniquement les gares importantes situées sur son parcours. <i>Des express. L'express va plus vite que l'omnibus, mais moins vite que le rapide.</i>	экспресс, скорый поезд; сесть в скорый поезд
faire de l'eau	Approvisionner en eau.	экипировать (локомотив) водой
faisceau (m) ~ de débranchement ~ de formation ~ de réception ~ de triage	Ensemble des voies ferrées.	парк путей; парк расформирования; ~ формирования; ~ прибытия; сортировочный парк
fanal (m)	Grosse lanterne devant servir de signal, souvent fixée sur un véhicule. \approx feu .	сигнальный фонарь
fermer ~ le circuit ~ l'eau ~ l'électricité	Rendre infranchissable ; empêcher d'utiliser (un moyen d'accéder, d'avancer). Arrêter (un flux, un courant) par un mécanisme.	закрыть, выключать; замкнуть цепь; перекрыть воду; отключить электричество

ferré, -e <i>adj.</i>	De chemin de fer. <i>Voie ferrée. Réseau ferré. ≈ ferroviaire</i>	железнодорожный
ferroviaire centre (<i>m</i>) ~	Relatif aux chemins de fer. <i>Compagnie ferroviaire. Réseau ferroviaire.</i>	железнодорожный; ж/д узел
Ferry-boat	Navire qui peut embarquer des véhicules de chemin de fer et le cas échéant des automobiles. Son plancher porte de bout en bout une ou plusieurs voies dont une extrémité est aménagée pour pouvoir se raccorder aux voies de terre	железнодорожный паром
feu blanc (<i>m</i>) ~ <u>clignotant</u>	En France, signal commandant ou confirmant l'observation de la marche en manœuvre. Ce signal permet le départ des trains en ligne. Signal commandant ou confirmant l'exécution d'une manœuvre généralement de faible étendue	разрешающий сигнал при манёврах; мигающий белый сигнал
feu rouge (<i>m</i>) ~ <u>clignotant</u>	Signal indiquant que la circulation est interdite. En France, signal permettant au conducteur de s'avancer en marche à vue, sans marquer l'arrêt, mais sans dépasser la vitesse de 15 km/h au franchissement du signal	запрещающий сигнал; мигающий красный сигнал
feu vert (<i>m</i>) ~ <u>clignotant</u>	En France, signal indiquant que la marche normale est autorisée. Signal indiquant de ne pas dépasser la vitesse de 160 km/h, pour les trains en mesure de dépasser cette vitesse, au plus tard au franchissement du panneau suivant	разрешающий сигнал; мигающий зеленый сигнал
fil (<i>m</i>) ~ de contact ~ aérien	Conducteur électrique, fait de fil de cuivre entouré d'une gaine isolante.	провод; контактный провод; воздушный провод, контактный провод

fixation (f) des rails	Attache des rails aux traverses.	крепление, зашивка рельсов (к шпалам)
flaman * (m)	L'appareil indicateur enregistreur de vitesse le plus utilisé, tire son nom de celui de son inventeur. Cet appareil est appelé plus familièrement « mouchard ». <i>Flaman fut mis en service en France en 1900.</i>	скоростемер
fléchissement (m) ~ des traverses	Action de fléchir (plier, se courber peu à peu sous un effort, une pression). ≈ <i>flexion</i> .	провисание, прогиб; прогиб (провисание) шпал
formation (f) ~ à la liste ~ <u>continue</u> ~ des trains ~ d'itinéraire ~ du personnel ~ professionnelle ~ simultanée former ~ un train	Action de former, de se former, manière dont une chose est formée. ≈ <i>composition, création, élaboration</i> . Éducation intellectuelle et morale. Ensemble de connaissances théoriques et pratiques dans une technique, un métier; leur acquisition. ≈ <i>apprentissage</i> .	формирование, подготовка; формирование (поездов) по натурному листку повышение квалификации; формирование поездов установка маршрута; подготовка кадров; профессиональная ~ кадров; готовить; одновременное формирование (нескольких сборных поездов) формировать состав

fourgon (<i>m</i>)	Un véhicule d'accompagnement des trains de voyageurs et de marchandises, comporte d'une part le logement des agents de service, d'autre part un volume destiné aux bagages et colis.	багажный вагон;
~ à bagages		багажный вагон;
~ à bogies		четырёхосный грузовой вагон;
~ automoteur		багажный моторный вагон;
<u>fourgon-chaudière</u>	Attelé aux trains de voyageurs dans le cas de traction diesel (et parfois électrique) comportant une chaudière destinée à produire la vapeur pour le chauffage des voitures de voyageurs.	вагон с генераторной установкой;
~ couvert		крытый грузовой вагон;
~ de climatisation		вагон с кондиционером;
~ de queue		хвостовой вагон
<u>fourgon postal</u> (<i>ou</i> postes)	Véhicules appartenant à l'administration postale. Incorporés à des circulations voyageurs, ces véhicules comportent souvent un bureau de tri où le travail s'effectue pendant la marche du convoi. En France ces véhicules sont jaunes.	почтовый вагон;
<u>voitures-fourgons</u>	Certaines voitures de voyageurs comportent, outre les compartiments à voyageurs, une partie aménagée en fourgon.	грузопассажир- ский вагон
fourgonnier (<i>m</i>)		багажный кондуктор
foyer (<i>m</i>)	Partie fermée d'un appareil de chauffage où brûle le combustible. Placé à la partie postérieure de la locomotive, le foyer est le siège de combustion.	топка; дом отдыха поездных бригад

frein (m) alimenter <i>ou</i> armer le frein desserrer le frein lâcher le frein serrer le frein ~ à air comprimé ~ d'alarme ~ <u>de voie</u> freinage (m) ~ rapide <i>ou</i> d'urgence ~ <u>continu automatique</u> * freiner freineur (m)	Dispositif servant à ralentir, à arrêter le mouvement d'un ensemble mécanique. <i>Le premier frein automatique continu à air comprimé date de 1872.</i> Appareil disposé dans les triages, destiné à assurer l'espacement entre les wagons et à éviter les chocs brutaux entre ceux qui descendent de la butte et ceux qui sont arrêtés. Action de freiner. Le système de freinage qui établit la mise en action quasi-simultanée des freins sur tous les véhicules d'un train par l'intervention d'un seul agent. Ralentir, arrêter la marche d'une machine au moyen de freins.	тормоз; заряжать тормозную магистраль; оттормаживать; ослаблять тормоз; тормозить; пневматический тормоз; экстренное торможение; горочный вагонный замедлитель; торможение; экстренное торможение; непрерывное автоматическое торможение; тормозить; тормозильщик
fréquence (f) ~ de circulation	Nombre de périodes ou de cycles complets de variations qui se succèdent en une seconde. <i>Courants alternatifs à basse, moyenne, haute fréquence.</i>	частота; интенсивность движения
fret (m) Fret	Prix du transport des marchandises; leur transport. <i>Débarquer, décharger son fret.</i> Fret SNCF, l'activité de transport de marchandises de la SNCF	грузовой тариф, груз, перевозка грузов; подразделение SNCF, занимающееся грузовыми перевозками
frotteur (m)	Une palette portée par l'essieu maintenue en contact par des ressorts avec la surface du rail conducteur.	скользун (пантографа), пластина пантографа, токосъемник

funiculaire (m)	Une forme de transport en commun circulant sur des rails et dont la traction est assurée par un câble. Il est généralement utilisé pour des lignes comportant de fortes pentes.	фуникулер
gabarit (m) ~ de courbe ~ de matériel ~ passe-partout ~ réglementaire	Ce qui limite l'encombrement des véhicules, détermine l'écartement des rails, le tracé des voies et l'emplacement des divers obstacles qu'elles côtoient (gares, quais, tunnels...). encombrement maximal du train.	габарит, наружные размеры; путевой шаблон для кривых; габарит подвиж- ного состава; универсальный (международ- ный) габарит; установленный габарит
garage (m) ~ <u>actif</u> * <u>voie de</u> ~	Action de ranger des wagons à l'écart de la voie principale. En France, installation de voie principale qui permet de garer un train pour le faire doubler par un autre. On emploie aussi le terme <i>Évitement de circulation</i> . En Suisse, le terme usuel est <i>Voie de dépassement</i> . Voie où l'on gare les trains, les wagons	прием на приемо- отправочный путь; скрещение, обгон, прием поезда на путь под обгон; приемо- отправочный путь
garde (m) ~ <u>de passage à niveau</u> garde-frein (m) garde-barrière (m) garde-signaux (m)	Personne qui surveille qqch, qqn (dépôt, lieu). Agent chargé du cantonnement. Agent chargé de garder les barrières d'un passage à niveau.	сторож; дежурный по переезду; тормозильщик- кондуктор; дежурный по переезду; сигналист

gardien (<i>m</i>) de la voie	Personne qui surveille la voie ferrée.	путевой сторож;
gardiennage (<i>m</i>) de la voie	Emploi de gardien de la voie. Service du gardien de la voie.	охрана ж/д пути
gare (<i>f</i>) ~ cul-de-sac ~ d'arrivée ~ de bifurcation ~ de correspondance ~ de départ ~ <u>de fret</u> ~ <u>de marchandises</u> ~ <u>nouvelle</u> ~ terminus ~ de triage ~ de voyageurs	Ensemble des installations établies aux stations des lignes de chemin de fer pour l'embarquement et le débarquement des voyageurs et des marchandises. Si le voyageur a besoin d'être près du centre et en liaison directe avec les transports urbains, la gare de marchandises a surtout besoin d'espace pour l'organisation rationnelle des transbordements de marchandises, voire du stockage de courte durée. Gare aux marchandises, gare utilisée uniquement pour le trafic des marchandises. Gare spécialement construite pour accueillir le matériel à grande vitesse. Ces gares ont été construites dans des sites très variés	станция, вокзал; тупиковая ~ ; ~ назначения; узловая станция; ~ пересадки; ~ отправления; грузовая станция; грузовая станция; ~ вокзал, специально построенный для высокоскоростных поездов; конечная станция; сортировочная ~, ~ формирования поездов; пассажирская станция
gazoduc (<i>m</i>)	Canalisation qui alimente en gaz sur de très longues distances	газопровод
génératrice (<i>f</i>) ~ de courant continu ~ d'essieu	Machine produisant de l'énergie électrique.	генератор; генератор постоянного тока; осевой генератор

gestionnaire (<i>n. m</i> <i>ou adj.</i>)	Qui concerne la gestion d'une affaire. Qui en est chargé. <i>Administrateur gestionnaire</i>	управляющий, относящийся к управлению
GI	Gestionnaire d'infrastructure – entreprise, souvent publique, voire administration de l'État, chargée de gérer un réseau ferroviaire, indépendante ou non de celles chargées d'exploiter les services de transport ferroviaire.	компания, управляющая ж/д инфраструктурой
GL	En France, les trains Grandes Lignes	поезда, следующие по магистралям
graphique de circulation (<i>f</i>)	En France, représentation sur deux axes, espace et temps, de l'utilisation de la capacité d'une ligne ferroviaire (se traduisant à la fois par des sillons et par des plages de maintenance). En Suisse le terme utilisé est <i>Horaire graphique</i>	график движения поездов
groupeur (<i>m</i>) de marchandises	Agent ou compagnie qui s'occupe des transports des marchandises.	агент транспортно-экспедиционной конторы
grue (<i>f</i>) ~ de relevage <i>ou</i> ~ de secours	Un engin de levage installé sur une plateforme de wagon. Cet engin de secours sert à relever des véhicules accidentés.	грузоподъемный кран, кран; аварийный кран
guider	Faire aller dans une certaine direction. <i>Les wagons sont guidés.</i>	вести, направлять
halte (<i>f</i>)	Les gares peu importantes, qui constituent un simple point d'arrêt, souvent sans personnel permanent (point d'arrêt dépourvu de personnel et/ou de bâtiment voyageurs)	остановочный пункт
haut-le-pied (<i>m</i>)	Circulation non commerciale (ex.: retour d'une locomotive au dépôt)	движение без коммерческой значимости
heurtoir (<i>m</i>)	Dispositif pour stopper les véhicules sur les voies en cul-de-sac. Les heurtoirs sont munis de tampons fixés à hauteur de ceux des véhicules.	тупиковый упор, упорный брус

homme (m) de manœuvre homme de voie homme-mort	Accrocheur, agent de manœuvre, attaleur. Agent de voie, cantonnier. Un dispositif de sécurité installé dans les cabines de conduite des motrices. Il consiste en l'obligation pour le mécanicien d'exercer une pression sur un organe quelconque (cercle sur le volant, genouillère). Si l'appui cesse, une sirène retentit et au bout de 2,5 secondes, le moteur est automatiquement coupé et le freinage déclenché.	сцепщик, состав- тель поездов; путеец; рукоятка безопасности, устройство бдительности, автоматический контроль за состоянием бдительности машиниста
horaire (m) décaler l' ~ ~ d'arrivée ~ de départ ~ <u>graphique</u> ~ de passage	Relevé des heures de départ, de passage, d'arrivée des services de transport. <i>Changement d'horaire</i> . Tableau, livret... indiquant un horaire. <i>Consulter l'horaire des chemins de fer. ≈ indicateur.</i> En Suisse, expression équivalente à <i>Graphique de circulation</i> utilisée en France.	расписание, график; изменять расписание (<i>дви- жения поездов</i>); график прибытия; ~ отправления; график движения; ~ следования;
horairiste (m)	Spécialiste qui compose l'horaire des trains	диспетчер- графист
humidité (f)	Caractère de ce qui est humide (chargé, imprégné d'eau, de liquide, de vapeur)	влажность
impaire (voie)	Sur une ligne à deux voies ou plus, voie suivie, dans le sens normal des circulations, par les trains qui s'éloignent du point kilométrique d'origine; ces trains portent un numéro impair et sont désignés comme «trains impairs» ou «trains de sens impair».	нечетный (путь)
impasse (f) ~ du dos d'âne	Cul-de-sac.	тупик, тупиковый путь; горочный тупик

impériale (f)	Étage supérieur de certains véhicules publics. <i>Un autobus à impériale.</i>	второй этаж с сиденьями для пассажиров
importer	Introduire sur le territoire national (des produits en provenance de pays étrangers).	импортировать, ввозить
indicateur (m) ~ des chemins de fer ~ de direction	Livre, brochure donnant des renseignements. Instrument servant à fournir des indications sur un phénomène.	указатель, справочник, индикатор; расписание поездов; указатель направления, путевой знак
info (f) argot	Information.	информация
ingénieur (m) ~ de communications ~ de la sécurité ~ électricien ~ en chef ~ mécanicien ~ projecteur ingénierie (f)	Personne qui a reçu une formation scientifique et technique la rendant apte à diriger certains travaux, à participer aux applications de la science. Étude globale d'un projet industriel.	инженер; инженер связи; ~ по технике безопасности; ~ -электрик; главный ~ ; инженер-механик; инженер-проектировщик; инженерное искусство, техника
inscription (f) ~ sur matériel roulant ~ en courbe	Ensemble de caractères écrits ou gravés pour indiquer une destination. Inscriptions sur des voitures de voyageurs ou des wagons qui permettent de connaître toutes ses caractéristiques: type de véhicule (wagon plat, voiture avec couchettes, etc.), caractéristiques techniques (à essieux, à bogies, poids, surface de plancher, longueur...), dates d'entretien, administration à laquelle appartient le véhicule, etc. Le code de ces inscriptions varia beaucoup suivant l'époque et l'administration.	надпись, запись, вписывание; трафарет; вписывание (подвижного состава) в кривую

installation (f) ~ de signalisation ~ de climatisation	Ensemble des objets, dispositifs, bâtiments, etc., installés en vue d'un usage déterminé. <i>≈ équipement</i> . Action d'installer qqch. <i>≈ aménagement</i> .	установка, оборудование, размещение; сигнализационное устройство; установка для кондиционирования воздуха
intercirculation (f)	La possibilité pour les voyageurs et les agents des chemins de fer de circuler d'un bout à l'autre des trains pendant la marche des convois.	проход между вагонами поезда, движение из вагона в вагон
intercity*	Train rapide intervalles (Allemagne, Suisse, Autriche, Grande-Bretagne, Italie, Belgique, etc.). Catégorie n'ayant pas vigueur en France et en Espagne.	«интерсити» (система междугородного сообщения)
interconnexion (f)	Utilisation par RER des lignes existantes de la SNCF, ce qui permet de limiter la longueur des nouvelles infrastructures nécessaires et d'en réduire le coût.	единая сеть, объединение отдельных систем
interopérabilité* (f)	La capacité que possède un produit ou un système, dont les interfaces sont intégralement connues, à fonctionner avec d'autres produits ou systèmes existants ou futurs et ce sans restriction d'accès ou de mise en œuvre. La notion qui permet à divers outils de pouvoir communiquer - quand on sait pourquoi, et comment, ils peuvent fonctionner ensemble.	взаимодействие (компаний) с согласованием возможностей
interrégio*	Train rapide interrégional. Catégorie valable en Allemagne et en Suisse.	система ж/д сообщения между регионами

isolant, -e <i>adj.</i> isolant <i>(m)</i> isolation <i>(f)</i> ~ calorifuge ~ d'un câble isolement <i>(m)</i> isoler	Qui isole, empêche la propagation des vibrations, ou n'est pas conducteur d'électricité. <i>Matériaux isolants.</i> Action de protéger une pièce contre la chaleur, le froid, le bruit; son résultat. État d'une chose isolée. Séparer qqch des objets environnants; empêcher d'être en contact	изолирующий; изолятор; изоляция; теплоизоляция; изоляция кабеля; изоляция, изолированность; изолировать
IS	En France, une installation de sécurité	приборы безопасности
ITC	Interruption temporaire de circulation	временное прекращение движения
itinéraire <i>(m)</i> ~ interdit conserver <i>ou</i> enregistrer les itinéraires	Chemin à suivre ou suivi pour aller d'un lieu à un autre.	маршрут, путь; запрещенный маршрут; накапливать маршруты
jante <i>(f)</i>	Cercle de métal (ou de bois) qui forme la périphérie d'une roue	обод (<i>колеса</i>)
Jaune <i>(fam.)</i>	En France, signal d'avertissement	предупреждающий сигнал
joindre joint <i>(m)</i> ~ bas	Mettre (des choses) ensemble, de façon qu'elles se touchent ou tiennent ensemble. Espace qui subsiste entre des éléments joints. Articulation entre deux pièces.	соединять, примыкать; соединение, стык; просевший стык
jonction <i>(f)</i> ~ de voies jonctions croisées	Action de joindre une chose à une autre ; le fait d'être joint. <i>≈ assemblage, réunion.</i> Mise en contact de deux choses. <i>Jonction de deux routes.</i>	соединение, примыкание, съезд, ж/д узел; пересечение путей; пересекающиеся съезды

KE	En France, wagon Kangourou à Essieux.	вагон «Кенгуру»
kilométrage (<i>m</i>) ~ parcouru	Mesure en kilomètres. Nombre de kilomètres parcourus.	километраж; пробег в километрах
lacet (<i>m</i>)	Le mouvement que prend un véhicule quand il oscille transversalement à cause de la conicité de la voie, de la liaison rigide entre les roues et l'essieu, du jeu qui existe entre le rail et la roue.	поперечное колебание (подвижного состава)
lanterne (<i>f</i>) ~ de locomotive ~ de signal	Boîte avec une source de lumière à parois transparentes. <i>La lanterne rouge</i> , à l'arrière du dernier véhicule d'un convoi. Appareil de projection.	фонарь, фара; локомотивный прожектор; сигнальный фонарь
lavage (<i>m</i>)	Nettoyage périodique des caisses. Au temps de la vapeur, on procédait manuellement et au jet. Aujourd'hui on utilise des postes de lavage automatique.	мойка, промывка
levage (<i>m</i>)	L'opération de grande révision à laquelle sont périodiquement soumises toutes les locomotives. Au cours de cette opération, il est nécessaire de désolidariser la caisse ou la chaudière de la locomotive avec ses organes de roulement	подъем, подъёмка (ремонт локомотива)
LGV	Ligne à grande vitesse	высокоскоростная линия
liaison (<i>f</i>) ~ international	Communication régulière entre deux lieux. <i>Liaison aérienne, routière.</i> Communication (des ordres), transmission (des nouvelles). <i>Liaisons téléphoniques.</i>	связь, соединение; международное (ж/д) сообщение

ligne (f)	Trajet emprunté par un service de transport. <i>Lignes de chemin de fer, de métro, d'autobus.</i> La SNCF classe les lignes en quatre catégories. Celles de la I-ère catégorie sont les artères chargées, parcourues à grande vitesse et de tonnage journalier supérieur à 14000t. Les lignes de la IV-ème catégorie n'ont pas de trafic voyageurs, la vitesse est limitée à 40 km/h, le trafic journalier est inférieur à 1000t.	линия;
grande ligne ~ <u>à double voie</u>	Une ligne ferroviaire constituée de deux voies distinctes. Ce système permet de croisement des trains sans dangers en conditions normales d'utilisation, chaque train ayant sa propre voie suivant un sens défini ; c'est donc le type de voies utilisé en cas de fort trafic: LGV, métros, réseaux de tramway modernes, lignes de banlieue... En cas d'incident ou de travaux, il est possible de faire passer un train d'une voie à l'autre, ce qui permet de poursuivre le trafic.	магистраль; двухпутная линия;
~ <u>à voies multiples</u> ou de faisceau de rails ~ de ceinture ~ classique ~ de banlieue ~ de contact ~ en construction ~ en service ~ suburbaine ~ urbaine	Une ligne ferroviaire constituée de quelques voies pour les cas des garages et des triages.	многопутная линия; окружная железная дорога; ж/д линии (традиционные, не LGV); пригородная ~ ; контактная сеть; строящаяся ~ ; эксплуатируемая ж/д линия; пригородная ~ городская ж/д; линия
livrée * (f)	Se dit de la couleur d'une voiture ou d'une locomotive. <i>Livrée Corail, livrée TEE.</i> La décoration extérieur d'un matériel ferroviaire	цвет кузова вагонов пассажирского поезда

locomoteur <i>adj.</i> locomoteur (<i>m</i>) locomotion (<i>f</i>)	Qui permet de se déplacer, qui sert à la locomotion. Locomotive électrique comportant un fourgon à bagages. Action de se mouvoir, de se déplacer d'un lieu vers un autre; fonction qui assure ce mouvement.	ведущий, везущий, тянущий; локомотив с багажным отсеком; передвижение;
locomotive (<i>f</i>) loco (<i>f</i>), locos (<i>pl</i>) ~ <u>articulée</u> ~ à vapeur ~ <u>Diesel</u> ~ de manœuvre ~ <u>électrique</u> locomotrice (<i>f</i>)	Engin, véhicule de traction servant à remorquer les trains. Locomotive à châssis souple par un système de balanciers, ensuite système d'accouplement du I-er essieu porteur avec le suivant dont l'angle de rotation était conditionné par le déplacement du premier. Locomotives diesel diffèrent sensiblement par la méthode selon laquelle la puissance déployée par le moteur diesel est transmise aux roues: <i>locomotive diesel-mécanique, locomotive diesel-électrique, diesel-hydraulique.</i> Locomotives qui reçoivent leur énergie de l'extérieur sous forme de courant électrique, soit d'une caténaire au-dessus de la voie, soit d'un troisième rail au sol.	локомотив (~); сочлененный локомотив; паровоз; тепловоз; маневровый ~ ; электровоз; мотриса
loco-tender (<i>m</i>)	Engin de manœuvre ou pour service de banlieue qui emporte ses approvisionnements en eau et combustible. ≈ tender .	тендер
locotracteur (<i>m</i>)	Locomotive diesel.	мотовоз
longeron (<i>m</i>)	Poutre, pièce transversale, en long (d'un châssis).	лонжерон, боковая рама тележки
longrine (<i>f</i>) ~ en béton	Pièce placée au-dessous et tout au long des rails. Pièce de charpente placée dans le sens de la longueur et qui relie d'autres pièces. <i>Voie sur longrines des ponts métalliques.</i>	продольный брус, продольная балка проезжей части моста, балка рамы; продольный бетонный лежень (подрельсового основания)

LTV	Limitation temporaire de vitesse.	временное ограничение скорости
lorry (m)	Un véhicule léger, composé d'un simple châssis et d'une paire d'essieux, destiné à la manutention du petit matériel d'entretien de la voie.	грузовая платформа, дрезина, ремонтная тележка для локомотива;
bi-lorry (m)	Deux essieux.	тележка двухосная
machine (f)	Objet fabriqué, généralement complexe \approx <i>mécanisme</i> , qui transforme l'énergie \approx <i>moteur</i> pour produire un travail.	машина, двигатель, локомотив; паровая машина;
~ <u>à vapeur</u>	Le principe de la machine à vapeur est basé sur la détente de la vapeur à l'intérieur du cylindre. Cette détente actionne un piston mû par la différence entre la pression de la vapeur d'un côté et la pression atmosphérique de l'autre. Lors de la détente, il se produit un abaissement de température de la vapeur au contact des parois froides et de ce fait une forte condensation.	паровой двигатель, паровоз;
~ électrique		электрическая машина;
~ haut-le-pied		одиночный локомотив
maintenance (f)	Service d'entretien ou entretien d'un matériel technique. <i>Les frais de maintenance.</i>	содержание, уход;
mainteneur (m) de l'infrastructure	Agent effectuant seul ou dirigeant des tâches de maintenance critiques pour la sécurité sur les installations techniques ou de sécurité de l'infrastructure, au sens du règlement de sécurité de l'exploitation.	служащий, ответственный за содержание ж/д инфраструктуры;
~ <u>du matériel roulant</u>	Agent effectuant seul ou dirigeant des tâches de maintenance critiques pour la sécurité sur le matériel roulant au sens du règlement de sécurité de l'exploitation.	служащий, ответственный за сохранность подвижного состава

malle (f)	Bagage de grande dimension.	чемодан
manœuvre (f)	Déplacement, guidé par des signaux de manœuvre, par radio..., d'engins moteurs remorquant ou non un ou plusieurs véhicules ou de véhicules non remorqués. Ce terme désigne également l'ensemble des véhicules déplacés	действие, работа, ход, управление, манёвры
manutention (f)	Déplacement manuel ou mécanique de marchandises, en vue de l'emmagasiner, de l'expédition et de la vente. <i>Appareils de manutention</i> . Local réservé à ces opérations. \approx <i>entrepôt</i> . Transporter.	переработка (<i>грузов</i>), погрузочно-разгрузочные работы, склад;
manutentionner		транспортировать, перевозить
marchandise (f) ~ encombrante ~ en vrac ~ intacte ~ légère ~ pondéreuse ~ sous régime de douane	Objet destiné à la vente. \approx <i>article, denrée</i> . <i>Train, gare de marchandises</i> .	груз (~), товар; ~ большого размера; навалочный ~ ; сохранный ~ ; легкий ~ ; тяжеловесный ~ ; ~, подлежащий обложению таможенными пошлинами
marche à vue (f)	L'obligation de «marcher à vue» impose au conducteur: de s'avancer avec prudence, en réglant sa vitesse, compte tenu de la partie de voie qu'il aperçoit devant lui, de manière à pouvoir s'arrêter avant une queue de train, un signal d'arrêt ou un obstacle	движение с осторожностью (с готовностью к остановке)
marche en manœuvre (f)	En France, l'obligation de «marcher en manœuvre» impose au conducteur de s'avancer avec prudence, sans dépasser la vitesse de 30 km/h et en se tenant prêt à obéir aux signaux qu'il pourrait rencontrer ou qui pourraient lui être faits. Lorsque le conducteur est en tête du mouvement ou refoule un véhicule, la vitesse doit être réglée en tenant compte du nombre de véhicules de la circulation, du freinage réalisé éventuellement réduit au seul freinage de l'engin moteur, et du profil de la voie pour être en mesure de s'arrêter au point indiqué ou si nécessaire dans la partie de voie libre visible.	движение при маневрах

marche prudente (f)	En France, l'obligation de «marcher avec prudence» impose au conducteur de franchir une partie de voie délimitée en réduisant sa vitesse compte tenu du motif qui lui a été indiqué.	следование с пониженной скоростью
matériel (m) fournir le ~ ~ articulé ~ électrique ~ d'entretien * ~ moteur ~ roulant ~ roulant moteur ~ roulant remorqué ~ voyageurs automoteur *	Ensemble des objets, instruments machines utilisés dans un service, une exploitation (opposé à <i>personnel</i>). ≈ équipement, outillage . Ensemble des éléments employés pour le traitement automatique de l'information (opposé à <i>logiciel</i>).	материал, оборудование, аппаратура, подвижной состав (~); обеспечивать подачу вагонов под погрузку; сочленённый подвижной состав; электрооборудование; восстановительный поезд; тяговый (моторный) ~ ; тяговый ~ ; прицепной ~ ; моторный пассажирский ~ ;
mécanique (f) ~ des sols mécanicien (m) mécano (argot) ~ réparateur	Science de la construction et du fonctionnement des machines. Personne qui a pour métier de monter, monter d'entretenir ou de réparer.	механика; механика грунтов; механик, машинист; механик по ремонту
messagerie (f)	Service de transports de colis et de voyageurs. <i>Messageries maritimes, aériennes</i> .	почтово-пассажирская контора, перевозка грузов, ж/д груз; транспортная контора; перевозка мелких отправок

métro (<i>m</i>)	Chemin de fer électrique, en général souterrain, qui dessert une grande ville. <i>Station, bouche de métro. Prendre le métro. Une rame de métro. Le métro de Montréal. – Des métros.</i>	метро;
métropolitain (<i>m</i>)	Le métro, abréviation de <i>chemin de fer métropolitain</i> . Métro sur pneus totalement automatique en deux gabarits. Issu d'un brevet portant sur les automatismes d'un métro sans conducteur déposé par Robert Gabillard (31.07.1971), il est construit par Matra (Siemens Transportation Systems) pour équiper le réseau de la métropole lilloise.	метрополитен;
Métro - léger*		«метро-леже» (поезд метрополитена на шинах)
Micheline (<i>f</i>)	Autorail léger, dont les roues sont équipées de pneus spéciaux, mis au point par la société Michelin dans les années 1930. Véhicule reprit le principe de l'autocar mais sur rail avec sa légèreté, son confort dû aux roues pneumatique, sa rapidité de démarrage et de freinage due à l'excellente adhérence des pneumatiques, se présenta comme l'autorail. Son moteur était à essence. <i>La dernière Micheline, à seize roues offrant trente six places, date de 1935. Il n'y a plus de Micheline en service en France depuis 1953</i>	«Мишлин», поезд на колесах (с шинами фирмы «Мишлен»)
Midi	Sigle d'une ancienne compagnie ferroviaire française, la Compagnie des chemins de fer du Midi et du Canal latéral à la Garonne	Бывшая ж/д компания «Миди» («Юг»)
Mistral *	Un train rapide Paris-Marseille, composé d'un fourgon à 3 essieux de 2 voitures Pullman, d'une voiture restaurant et de 5 à 6 voitures SNCF standard.	поезд «Мистраль»

monorail (m) ~ <u>suspendu</u>	Poutre en béton ou poutre de roulement (d'après le système de l'ingénieur suédois Alweg). Chaque bogie comporte deux paires de roues jumelées porteuses qui roulent sur la face horizontale supérieure de la poutre et 3 roues à axe verticale de chaque côté de la poutre qui roulent sur les faces latérales assurant guidage et stabilité. Ce système est souvent utilisé pour transporter des voyageurs sur des itinéraires ou des circuits relativement courts (ex., desserte d'aéroport, foire-exposition). Le métro aérien suspendu expérimental de Châteauneuf-sur-Loire sur une ligne de 1350 m de longueur.	монорельсовая дорога; подвесная монорельсовая дорога
monteur (m)	Personne qui monte certains ouvrages, appareils, machines ; ouvrier, technicien qui effectue des opérations de montage. <i>Monteur électricien.</i>	монтёр, слесарь-сборщик
moteur (m) ~ à courant continu (alternatif) ~ de traction électrique ~ diesel	Appareil servant à transformer une énergie quelconque en énergie mécanique.	двигатель; ~ постоянного (переменного) тока; тяговый электродвигатель; дизельный ~
motrice (f)	Voiture à moteur qui entraîne d'autres.	моторный вагон
mountain (f)	Caractérisée par la disposition d'essieux 2.4.1 est construit en 1912 aux USA pour le service sur ligne de montagne.	поезд для горной местности (в Америке)
moyen (m) moyens ~ de communication ~ de liaison ou ~ de transmission ~ de transport ~ de sécurité	Ce qui sert pour arriver à un résultat, à une fin, à un lieu. <i>≈ voie, procédé.</i> Pouvoirs naturels et permanents. <i>≈ capacité.</i>	средство, способ; ресурсы; средства коммуникации; средства связи; транспортные средства; техника безопасности

navette (<i>f</i>)	Service de transport ou véhicule assurant régulièrement une correspondance. <i>J'ai pris la navette pour venir. Faire la navette</i> , faire régulièrement l'aller-retour entre deux lieux déterminés.	челнок, замкнутый, кольцевой маршрут
nettoyeur (<i>m</i>) de caténaire *	Appareillage qu'on utilise pour nettoyer la caténaire.	очиститель контактной сети
Network Rail *	Société privée britannique qui est propriétaire du réseau ferroviaire des ex-British Railways (le réseau national britannique) dont elle assure la gestion et l'entretien. Ce réseau comprend les voies, la signalisation, les ouvrages d'art, les passages à niveau et les gares	железнодорожная компания Великобритании
Nez cassés *	Famille de locomotives construites par Alstom	Серия локомотивов, сделанных компанией Альстом («Сломанные носы»)
NS *	Nederlandse Spoorwegen. Chemins de Fer Néerlandais	«Железные дороги Нидерландов»
Nord	Sigle d'une ancienne compagnie ferroviaire française, la Compagnie des chemins de fer de l'Ouest	Бывшая ж/д компания «Нор» («Север»)
ÖBB *	Österreichische Bundesbahn. Chemins de Fer Fédéraux Autrichiens	«Железные дороги Австрии»
OCEM	en France, Office Central d'Études de Matériel de chemins de fer	Центральный офис исследования подвижного состава
OFP	Un opérateur ferroviaire de proximité	смежная ж/д компания (во Франции)
oléoduc (<i>m</i>)	Conduite de pétrole. <i>≈ pipe-line</i> (<i>angl.</i>).	нефтепровод

omnibus (<i>m</i>)	Train desservant toutes les gares et haltes situées sur son parcours. Prendre un omnibus (opposé à <i>express</i>). Train omnibus.	пассажирский поезд со всеми остановками
opérateur, -trice (<i>m, f</i>) ~ de poste ~ du poste de butte ~ du poste de commande centralisée opérer	Personne qui exécute des opérations techniques déterminés, fait fonctionner un appareil. Faire effet. \approx <i>agir</i> . Accomplir une action, effectuer une (transformation) par une suite ordonnée d'actes. \approx <i>exécuter, faire, réaliser</i>	оператор (~), помощник диспетчера; (~) поста централизации; ~ горочного поста; ~ диспетчерской централизации; производить, совершать, выполнять
Orient-express (<i>m</i>)	Train de luxe prestigieux reliant Paris et Istamboul (1883-1977) composé de voitures-salon, voitures-lits et restaurant	«Восточный экспресс»
ornière (<i>f</i>)	Une cavité prolongée dans le rail.	жёлоб, рельс с продольным жёлобом
ossature (<i>f</i>)	Ensemble de parties essentielles et résistantes qui soutient un tout. La structure résistante constituant les véhicules de chemin de fer, qu'il s'agisse de matériel moteur ou de matériel tracté. \approx <i>charpente</i> .	каркас, несущая конструкция, обрешётка (вагона), рама, основная сетка (графика движения)
Ouest	Sigle d'une ancienne compagnie ferroviaire française, la Compagnie des chemins de fer de l'Ouest	Бывшая ж/д компания «УЭСТ» («Запад»)
ouvrages (<i>m</i>) d'art	Ouvrage spécial, par opposition à un bâtiment notamment. Constructions (ponts, tranchées, tunnels, viaduc) nécessaires à l'établissement d'une voie. Il permet à une voie de communication, route, ligne de chemin de fer, canal, etc., de franchir un obstacle.	искусственные сооружения

ouvrier, -ière (<i>m, f</i>) ~ de voie	Personne qui exerce un métier manuel ou mécanique moyennant un salaire.	рабочий (-ая), работник; путевой рабочий
Pacific (<i>f</i>)	Une locomotive à vapeur de disposition d'essieux 2.3.1 construite en 1909 par l'Alco pour le réseau américain Missouri Pacific RR. <i>En France, les principaux réseaux ont chacun développé un type de Pacific.</i>	американский паровоз «Пасифик»
PAI	Poste d'aiguillage informatique	Пост ЭЦ (электрической централизации)
Paire (voie)	En France, sur une ligne à deux voies ou plus, voie suivie, dans le sens normal des circulations, par les trains qui se rapprochent du point kilométrique d'origine ; ces trains portent un numéro pair et sont désignés comme «trains pairs» ou «trains de sens pair»	четный (путь)
pantographe (<i>m</i>)	Appareillage permettant de capter le courant des caténaires, composé d'un bâti fixé sur la toiture des locomotives électriques au moyen d'isolateurs, de bras en acier articulés entre eux et d'un archet mu-ni d'une ou deux palettes sur lesquelles glissent les fils de la caténaire.	токоприемник, пантограф
paquet (<i>m</i>) ~ de rails	Assemblage de plusieurs choses attachées ou enveloppées ensemble.	пучок, пачка; пакет рельсов
parc (<i>m</i>)	Ensemble de locomotives, de voitures ou de wagons d'une entreprise ferroviaire ou d'un site déterminé. <i>Le parc moteur de la DB ou le parc voyageurs régional de la SNCF.</i>	парк, склад
parcours (<i>m</i>) ~ de frienage ~ journalier ~ moyen annuel ~ à vide	Chemin pour aller d'un point à un autre. <i>≈ itinéraire, trajet.</i>	путь следования, проезд, пробег, маршрут; тормозной путь; суточный пробег; среднегодовой пробег; порожний пробег

partance (<i>f</i>) en partance pour...	Départ. Qui va partir à destination de ...	отправление; готовый к отправлению в ...
partir	Se mettre en mouvement pour quitter un lieu; s'éloigner (<i>contr. arriver</i>).	отправляться, уезжать, уходить
parvenir (à qqch) faire parvenir la voie ferrée jusqu'à la ville ...	Arriver (en un point déterminé), dans un déplacement. \approx atteindre . Arriver à destination.	достигать, доходить; довести железную дорогу до города
passage (<i>m</i>) ~ <u>à niveau</u> ~ des quais à niveau ~ <u>souterrain</u>	Petite voie, généralement couverte, permettant de passer d'une rue à l'autre. Croisement sur le même plan d'une voie ferrée et d'une route. <i>Passage à niveau est en général protégé par des barrières.</i> Tunnel sous une voie de communication.	переход, переезд, проход; ж/д переезд; переход между платформами; подземный переход, туннель под платформами
passager, -ère (<i>m,f</i>) ~ <u>clandestin</u> ~ en transit	Personne transportée à bord d'un navire ou d'un avion et qui ne fait pas partie de l'équipage. (Pour un train, on dit voyageur, -euse). Qui ne s'est pas fait connaître, n'a pas de billet.	пассажир, -ка (~); безбилетник; транзитный ~
passerelle (<i>f</i>) ~ de gare	Pont étroit, réservé aux piétons pour passer.	(пешеходный) мостик; переходный ~ через ж/д пути
patin (<i>m</i>) de frein ~ du rail	Organe mobile dont le serrage, contre la jante d'une roue permet de freiner.	тормозной башмак, тормозная колодка; подошва рельса

personnel (<i>m</i>) ~ d'entretien ~ de la locomotive ~ de route ~ de service ~ du triage	Ensemble des personnes qui sont employées dans une maison, une entreprise.	персонал, штат; ремонтная бригада (~); локомотивная ~ ; поездная ~ ; обслуживающий персонал; маневровая ~ ;
perturbation (<i>f</i>) ~ de service	Irrégularité dans le fonctionnement d'un système.	помеха в движении; нарушение движения (поездов)
pétard (<i>m</i>) écraser un ~	Un système installé au droit des signaux qui permettait de contrôler l'observation des signaux d'arrêt absolu par les mécaniciens. Il remplaçait aussi la signalisation optique par temps de brouillard. Ce système n'est plus utilisé actuellement. Il est remplacé par des systèmes de répétition des signaux à bord.	петарда; раздавить (взорвать) (сигнальную) петарду
pipeline (<i>m</i>) <i>angl.</i>	Tuyau servant au transport à grande distance et en grande quantité de produits liquides (pétrole) ou liquéfiés (gaz naturel). <i>≈ gazoduc, oléoduc.</i>	трубопровод
place (<i>f</i>) louer une ~ ~ assise ~ de couchette	Emplacement assigné à une personne. Siège qu'on occupe ou que peut occuper une personne (dans un véhicule etc.) <i>Louer, retenir, réserver sa place dans un train.</i>	место; предварительно заказывать место (в пассажирском вагоне); место для сидения (в вагоне); спальное место

plaque (f) tournante	Un coupon de voie fixé sur un châssis mobile autour d'un axe vertical et qui permet le retournement des véhicules ferroviaires. La plaque tournante comporte une petite cabine pour le cheminot chargé de la manœuvre : elle est généralement mue par un moteur électrique prenant appui sur un chemin de roulement circulaire.	поворотный круг
plate-forme (f) ~ <u>de la voie</u> ~ roulante	Partie ouverte, non munie de sièges (d'un véhicule public). Surface supérieure d'un remblai qui supporte le ballast d'une voie ferrée.	платформа; земляное ж/д полотно; вагон-платформа
PLM	Sigle d'une ancienne compagnie ferroviaire française - Compagnie privée des chemins de fer de Paris-Lyon-Méditerranée.	ж/д компания «Париж-Лион-Средиземноморье»
PN	Passage à niveau	ж/д переезд
PO	Sigle d'une ancienne compagnie ferroviaire française - Compagnie privée des chemins de fer de Paris à Orléans.	ж/д компания «Париж-Орлеан»
pont (m) ~ <u>mobile</u> pont-rail <i>ou</i> pont ferroviaire ~ tournant <u>Ponts et Chaussées</u>	Construction, ouvrage reliant deux points séparés par une dépression ou par un obstacle. \approx <i>viaduc</i> . Construction des ponts permettant le passage des bateaux. Service public chargé principalement de la construction et de l'entretien des voies puliques (en France).	мост; разводной мост; железнодорожный мост; поворотный круг; служба строительства дорог и мостов;
porte (f) coulissante	Panneau mobile qui glisse sur des coulisses.	раздвижная дверь
portage (m) porter porteur (m) portable adj.	Transport à dos d'hommes (qui portent). Prendre pour emporter, déposer. \approx <i>mettre, transporter, apporter</i> . Homme d'équipe chargé de porter les bagages des voyageurs, dans une gare. Transportable, portatif.	перевозка, переноска; нести; грузчик, носильщик; переносной, портативный

poseur (m) de la voie	Travailleur qui pose la voie ferrée.	укладчик пути
poste (f) ~ <u>d'aiguillage</u> ~ de commande ~ de commande centralisée ~ de commandement ~ électrique ~ mobile	Emplacement aménagé pour recevoir des appareils, des dispositifs destinés à un usage particulier. Ensemble de ces appareils. Bâtiment d'où viennent les commandes d'un certain nombre d'aiguillage d'un dépôt ou d'une gare ou le lieu où sont rassemblés les commandes d'aiguillages et le contrôle des signaux.	пост, пункт, станция; пост централизации стрелок; пост управления; диспетчерская централизация; диспетчерский аппарат; электрическая централизация (стрелок и сигналов); передвижная подстанция
Poulain (m)	Instrument de manutention permettant de charger des fûts	наклонный настил (для загрузки бочек)
Pousse-wagon (m)	voir Aspect, ou véhicule non ferroviaire permettant de déplacer des wagons	толкатель для вагонеток, рычаг для передвижения вагонов, аншпуг
profil (m) ~ corrigé	Coupe perpendiculaire de qqch.	профиль; спрямлённый профиль пути
PRS	Poste Tout Relais qui permet à l'agent en question d'avoir une vision générale de la zone contrôlée d'où la nécessité d'une cabine surélevée. En France, poste d'aiguillage tout relais à transit souple	релейная централизация

pullman (m) * ou voiture pullman	Voiture de luxe, dans un train. <i>Des pullmans.</i>	вагон повышенного комфорта
pupitre (m) de commande	Tableau de commandes (incliné).	пульт управления
quadruplement (m) des voies	Construction d'une nouvelle voie ferrée près d'une voie existante.	строительство вторых путей
quai (m) ~ bas ~ couvert ~de déchargement ~ de départ ~ de réception ~ surélevé ~de transbordement	Plate-forme longeant la voie dans une gare. <i>Le quai № 4. Ticket de quai.</i>	перрон, платформа (~); низкая ~ ; крытая ~ ; разгрузочная ~ ; ~ отправления; ~ прибытия; высокая ~ ; перегрузочная ~
queue (f) ~ de train en queue	Partie terminale, prolongement.	хвост, хвостовая (задняя) часть; хвост поезда; в хвосте
rail (m) sur rail <u>travailleur (m) du ~</u> <u>transport (m) par ~</u> ~ conducteur ~ cintré rail-frein (m) railroute raillage (m)	Chacune des barres d'acier installées en deux lignes parallèles sur des traverses pour constituer une voie ferrée ; chacune des bandes continues ainsi formées. <i>Le train est sorti des rails. Transport par voie ferrée. La concurrence entre le rail et la route.</i> Employé de chemin de fer. Acheminement des personnes et des marchandises par chemin de fer. La pose des rails.	рельс, железная дорога, ж/д транспорт; на рельсовом ходу; железнодорож- ник; ж/д перевозки; токоподводящий рельс; гнутый рельс; вагонный замедлитель; рельсовый путь, укладка рельсов
ralentir ralenti (m)	Réduire la vitesse du véhicule que l'on conduit. <i>≈ freiner.</i> Régime le plus bas d'un moteur.	замедлять ход, приостанавли- вать; замедление, малый ход

rame (f) ~ <u>automotrice</u>	File de wagons attelés (surtout du métro). <i>La dernière rame vient de passer.</i> Train automoteur, est un ensemble de véhicules ferroviaires, destinés généralement au transport de voyageurs, formant une rame indéformable, intégrant la motorisation qui est souvent répartie sur plusieurs véhicules, voire sur la totalité d'entre eux. Une rame automotrice est réversible et est équipée de deux cabines de conduite situées à chaque extrémité. La traction peut être électrique, diesel ou diesel-électrique. Exploitée dans les services de banlieue et à longue distance (TGV), dans les métros.	состав, отцеп, моторвагонная секция; моторвагонный поезд
rapide adj. rapide (m) ou train rapide rapidité (f)	Qui se déplace, se meut ou peut se mouvoir à une vitesse élevée. Train qui ne s'arrête qu'aux gares importantes (<i>opposé</i> à omnibus). ≠ express, direct, TGV. <i>Le rapide part à 12h.</i> Caractère de ce qui est rapide.	быстрый, скорый, стремительный; скорый поезд, курьерский поезд; быстрота, стремительность
RATP	Régie autonome des transports parisiens est une régie assurant l'exploitation d'une partie des transports en commun de Paris et de sa banlieue. Elle exploite les seize lignes du métro de Paris, huit des lignes du tramway d'Île-de-France, une partie des lignes de bus d'Île-de-France, et une partie des lignes A et B du réseau express régional d'Île-de-France (RER)	Автономное управление парижского транспорта
réalisateur (m)*	Agent chargé de l'application de la totalité des mesures réglementaires de sécurité incombant au service de maintenance de l'infrastructure pendant la durée des travaux.	ревизор, контролер
rebroussement (m) rebrousser	Tour, braquage, changement de la direction d'une locomotive, d'un train. S'en retourner en sens opposé.	угловой заезд; сделать угловой заезд

réception (f) ~ sur la voie d'évitement	Action de recevoir (une marchandise transportée), <i>contr. envoi, expédition. La réception d'une commande.</i>	приём; приём на обгонный путь
réchauffage (m) ou réchauffement (m) dispositif de ~	Action de réchauffer, c.-à-d. de chauffer ce qui s'est refroidi.	нагрев, разогрев; обогревающее, нагревающее устройство
redresseur (m) ~ triphasé	Qui redresse, remet dans une position droite. <i>Mécanisme redresseur.</i>	выпрямитель; трёхфазный выпрямитель
refouler refoulement (m)	Reculer des trains des wagons. Mouvement du train (des wagons) en arrière.	осаживать состав; задний ход (поезда), осаживание
règlement (m) ~ d'exploitation ~ de sécurité	Le fait, l'action de régler une affaire, un différend. <i>Le règlement d'un conflit.</i> Décision administrative qui pose une règle générale. Ensemble de règles, auxquelles sont soumis les membres d'un groupe (les employés d'une entreprise).	урегулирование, распоряжение, правила (~), устав; ~ эксплуатации; ~ техники безопасности
régulation (f) régulateur (m) ~ central ~ de gare ~ sous-stations	Le fait d'assurer le fonctionnement correct (d'un système complexe). Agent chargé d'organiser et de contrôler la circulation des trains sur certaines lignes ou sections de ligne et d'exécuter ou de faire exécuter certaines opérations de sécurité. Agent chargé à partir d'un central sous-stations de l'exploitation des installations électriques de sa zone d'action.	регулирование, диспетчерское руководство; диспетчер; узловой диспетчер; дежурный по станции; оператор поста телеуправления (на тяговой подстанции)

régulier, -ère <i>adj.</i> train régulier	Qui n'est pas occasionnel, mais habituel. <i>Un service régulier de cars.</i>	регулярный; регулярный поезд
rejoindre	Atteindre qqn ou qqch qui a de l'avance. <i>≈ rattraper.</i>	нагонять
remblai <i>(m)</i>	Opération de terrassement, consistant à rapporter des terres pour faire une levée ou combler une cavité. Terres rapportées à cet effet.	насыпь
remorque <i>(f)</i>	Véhicule sans moteur, destiné à être tiré par un autre.	прицеп, прицепной вагон
rendement <i>(m)</i> ~ de voie	Production évaluée par rapport à des données de base (matériel, capital, travail, etc.). <i>≈ productivité. Le rendement augmente lorsque le matériel est utilisé rationnellement.</i>	рентабельность, производитель- ность, кпд, про- дуктивность, доходность; пропускная спо- собность пути
Renfe *	Société nationale d'exploitation des chemins de fer espagnols. Elle fut créée en 1941. Le mot est l'acronyme de <i>Red nacional de los ferrocarriles españoles</i> (réseau national des chemins de fer espagnols). Elle emploie 31 860 salariés.	национальная сеть железных дорог Испании
renseignement <i>(m)</i>	Ce par quoi on renseigne (qqn). <i>≈ information.</i>	сведения, справка
RER	Réseau Express Régional est un système de transport en commun urbain, système de desserte à l'intérieur d'une région ou entre régions limitrophes. Il se compose de lignes de chemin de fer de banlieue reliées entre elles par des tunnels passant par le centre-ville. Le gabarit des lignes de RER est généralement compatible avec celui des grandes lignes de chemin de fer .	сеть скоростной железной дороги (в окрестностях Парижа)

réseau (<i>m</i>) ~ électrique ~ express régional ~ <u>fermée</u> (<u>ferroviaire</u>) ~ HT (haute tension) ~ BT (basse tension) ~ interconnecté ~ national ~ propriétaire ~ à voie unique ~ à double voie ~ continu ~ alternatif	Ensemble de voies de communication, conducteurs électriques, etc., qui desservent une même unité géographique, dépendent de la même compagnie. <i>Un réseau ferroviaire, routier.</i> Ensemble de lignes de chemin de fer, de gares et d'installations techniques diverses (atelier, dépôts, triages, embranchements particuliers, chantiers intermodaux...) qui permet la circulation de convois ferroviaires ou trains dans un ensemble géographique donné, région, pays, continent.	сеть (~); электрическая ~, энергосистема; <i>см.</i> RER; ж/д ~ ; ~ ВЫСОКОГО напряжения; ~ НИЗКОГО напряжения; объединенная энергосистема; национальная ~; ж/д сеть-собственник; однопутная ж/д ~; двухпутная ж/д ~; ~ ПОСТОЯННОГО тока; ~ ПЕРЕМЕННОГО тока
réservation (<i>f</i>) de places	Le fait de réserver une place (une chambre...), sans faire de location ferme.	бронирование мест, заказ мест
résistance (<i>f</i>) ~ au feu ~ des matériaux	Fait de résister, d'opposer une force à une autre. Capacité d'annuler ou de diminuer l'effet d'une force. <i>Résistance mécanique.</i>	сопротивление; огнестойкость, огнеупорность

resquiller <i>argot</i>	Entrer sans payer.	пройти без билета, ехать зайцем;
resquilleur, -euse <i>(m, f)</i>	Qui resquille, a l'habitude de resquiller.	безбилетник
retour <i>(m)</i> ~ par les rails ~ à vide	Le fait de retourner, d'être revenu à son point de départ. Mouvement inverse d'un précédent. L'action de retourner, le fait d'être réexpédié.	возврат, обратный ход, обратная поездка, поворот; возврат (тока) по рельсам; возврат порожняком
reverser reverseur <i>(m)</i> réversibilité <i>(f)</i> réversible <i>adj.</i>	Reporter. La capacité d'être réversible. Qui peut se reproduire en sens inverse. <i>Mouvement réversible.</i>	пересаживать пассажиров; реверс, реверсирующее устройство; реверсивность, обратимость; реверсивный, обратного действия
RFF *	Réseau ferré de France est un établissement public industriel et commercial français créé en 1997. Propriétaire de 108 000 ha sur lesquels se trouve les voies ferrées françaises et chargé de leur entretien et de leur développement.	«Железнодорожная сеть Франции»
RFI *	Rete ferroviaria italiana est le gestionnaire du réseau ferroviaire national italien. C'est une filiale à 100% du groupe d'État FS (Ferrovie dello Stato)	компания, эксплуатирующая железнодорожную сеть Италии
RFN *	Réseau ferré national français	Французская национальная железнодорожная сеть (государственная)
RFP *	Réseau ferré portuaire	Железнодорожная сеть в портах
roue <i>(f)</i> ~ dentée ~ motrice roues à frein	Disque plein ou évidé tournant sur un axe et utilisé comme organe de déplacement.	колесо; шестерня, зубчатое колесо; ведущее (движущее) колесо; тормозные колёсные пары

roulage (m) rouler	Roulement d'un wagon. Déplacer un objet muni de roues ou qqn dans un véhicule, un dispositif à roues.	оборот (вагона); совершать пробег, катиться
rupture (f) ~ diélectrique ~ de fil	Fait de se casser, de se rompre. <i>La rupture d'un câble.</i>	разрыв, обрыв; пробой изоляции; обрыв провода
sablage (m)	Couvrir de sable.	посыпание песком, пескоструйная очистка
sabot (m) de frein ou d'enrayage	Pièce mobile servant à freiner un véhicule.	тормозной башмак
sac (m) ~ postal ~ <u>de voyage</u>	Objet souple, fabriqué pour servir de contenant, où l'on peut ranger, transporter diverses choses. Bagage à main souple et sans couvercle (à la différence de la valise).	мешок, пакет, сумка; почтовый мешок; саквояж
saturer saturé, -ée adj.	Remplir complètement ; rendre saturé. <i>Saturer le marché.</i> Qui ne peut contenir plus. <i>Une ligne saturée.</i>	насыщать, переполнять; переполненный, перегруженный
saut (m) ~ de mouton ~ de tension	Mouvement, déplacement brusque (pour changer de position).	переход, скачок; путепровод, пересечение путей в разных уровнях; перепад напряжения
SBB *	Schweizerische Bundesbahn. Plus communément appelés CFF. Chemins de Fer Fédéraux Suisses.	железные дороги Швейцарии

sécurité (<i>f</i>) ~ de la circulation des trains ~ <u>ferroviaire</u> ~ du personnel d'entretien ~ du travail	Situation tranquille qui résulte de l'absence réelle de danger. <i>Être en sécurité. Mesures de sécurité publique.</i> Un ensemble de moyens humains et techniques permettant d'éviter les accidents ferroviaires, ou de diminuer les conséquences de tels accidents	безопасность (~), прочность, надёжность; ~ движения поездов; безопасность на ж/д транспорте; ~ обслуживающего персонала; техника ~, ~ труда
sémaphore (<i>m</i>)	Dispositif qui indique si une voie ferrée est libre ou non. Signal d'arrêt employé en signalisation de bloc de ligne.	семафор
serre-frein (<i>m</i>)	Employé des convois de marchandises d'autrefois avec des fonctions multiples: surveillance technique du convoi, ne pas laisser entrer de passager clandestin etc. Fourgon serre-frein était équipé de couchette, d'un poêle pour le chauffage et d'un émetteur-récepteur de radio pour communiquer avec la machine ou avec la «terre».	тормозильщик, охранник в грузовом вагоне
service (<i>m</i>) être de service l'agent de service <u>prestation de</u> ~ ~ d'entretien ~ d'exploitation ~ d'information	Travail particulier que l'on doit accomplir. \approx <i>fonction</i> . Ce qu'on fait pour qqn contre rémunération. <i>Offrir ses services</i> . Organisation chargée d'une branche d'activité déterminée dans une grande compagnie. Vente d'un service.	служба, услуги, обслуживание; управление, отдел, отделение, офис, департамент, служба (~); находиться при исполнении служебных обязанностей; дежурный служащий; предоставление услуг; техобслуживание, обслуживание; ~ движения; информационное ~;

~ de manœuvres (ou de triage) ~ du matériel ~ de la signalisation et de liaison ~ de la traction ~ des trains ~ de la voie ~ des voyageurs <u>être hors de service</u> <u>en service</u> mettre en service	Épuisé. H.S. Usage, fonctionnement.	маневровая работа; ~ подвижного состава; ~ сигнализации и связи; ~ тяги; ~ перевозок; ~ пути; пассажирская ~ ; вышедший из употребления; действующий, функционирую- щий; пуск, сдача в эксплуатацию
sifflement (m)	Action de siffler.	свист, шипение
sifflet (m) ~ de locomotive ~ pneumatique	Petit instrument formé d'un tuyau court à ouverture en biseau, servant à émettre un son aigu. Coup de sifflet.	свисток; гудок; пневматический свисток
signal (m) ~ acoustique ~ de marche ~ d'alarme ~ fermé ~ ouvert ~ visuel	Signe (ou système) conventionnel destiné à transmettre une information. <i>Signaux de chemin de fer</i> (disques, feux réglant la circulation sur les voies). Signaux de forme, de combinaisons, de couleur diverses, dont la signification est prédéfinie, disposés le long des voies ou en cabine, sont adressés au conducteur et donnent toutes les informations qui lui sont nécessaires afin de régler la marche de son convoi et rouler en toute sécurité	сигнал (~); звуковой ~ ; открытый ~ , путь свободен; аварийный ~ ; закрытый ~ ; открытый ~ ; видимый ~

signaleur (m) ou signaliste (m)	Agent qui assure la réglementation de la sécurité pendant la circulation des trains et les travaux d'infrastructure	сигналист, сигнальщик
signalisation (f) ~ <u>ferroviaire</u>	Emploi, disposition des signaux destinés à assurer la bonne utilisation d'une voie et la sécurité des usagers. <i>Panneaux, feux de signalisation.</i> Ensemble de signaux, de dispositifs et de règlements destinés à assurer la sécurité des circulations ferroviaires. Système d'informations destiné à renseigner le conducteur d'une circulation ferroviaire (une limitation de vitesse à respecter, un arrêt non prévu à la marche à exécuter, l'information d'une direction géographique vers laquelle le convoi va s'engager, des prescriptions concernant la traction électrique, etc.) La signalisation est un des éléments de base de la sécurité ferroviaire. Elle est généralement spécifique d'un pays, voire d'une compagnie de chemin de fer, et son harmonisation est un enjeu important de l'interopérabilité des réseaux ferroviaires en Europe	сигнализация; ж/д сигнализация
single (m) angl. *	Compartiment pour une personne.	одноместное купе
SJ *	Statens Järnvägar. Chemins de Fer Suédois.	«Железные дороги Швеции»
SkyTrain *ou Skytrain *	Le nom du système de métro léger à Van-couver, Colombie-Britannique, Canada. Le nom du système de métro léger à Bangkok, Thaïlande, qui devait à l'origine utiliser la même technologie que celui de Vancouver, mais qui est maintenant différente. Les monorails à Sydney, Australie et à Aéroport international de Dusseldorf en Allemagne.	«Скайтрэ́н» (подвесная дорога в метро или монорельсовая дорога)
SNCB	Société nationale des chemins de fer Belges (en néerlandais NMBS ou Nationale maatschappij der belgische spoorwegen) est l'entreprise de droit public, créée en 1926, qui gère l'infrastructure et exploite le réseau ferré belge.	Национальная компания железных дорог Бельгии

SNCF	Société Nationale des Chemins de fer Français est l'une des principales entreprises publiques françaises. Elle exerce une double activité d'entreprise ferroviaire chargée de l'exploitation commerciale de services de transport de voyageurs et de marchandises, d'une part, et d'exploitation et de maintenance, pour le compte de RFF, du réseau ferré national français, d'autre part.	Национальная компания железных дорог Франции
soupape (f)	Pièce mobile qu'une surpression peut ouvrir momentanément.	клапан, вентиль
sous-chef (m) sous-station (f)	Personne qui vient immédiatement après le chef. <i>Des sous-chefs de bureau. Ma sous-chef.</i> Ensemble des appareils de transformation ou de distribution destinés à l'alimentation d'un réseau électrique.	заместитель (помощник) начальника; подстанция
station (f) ~ de chargement ~ terminus	Endroit aménagé pour l'arrêt momentané de véhicules. <i>Une station de métro. Station de chemin de fer - gare de peu d'importance.</i>	станция, остановочный пункт; погрузочный пункт; конечная станция
supplément (m) train à supplément	Somme payée en plus (supplémentée) pour obtenir un bien ou un service dans la classe supérieure. <i>Pour prendre ce train vous devez payer un supplément.</i>	прибавка, доплата, дополнение; поезд с доплатой (за скорость, ...)
surclassement (m) surclasser	Être nettement supérieur à qqch. <i>Ce produit surclasse tous les autres.</i>	повышение класса; превосходить, опережать, переводить в высший разряд
surveillant (m) ~ de gare ~ de voie	Personne qui surveille ce dont elle a la responsabilité. Agent chargé de surveiller des travaux.	дежурный, бригадир; дежурный по вокзалу; бригадир пути

suspension (<i>f</i>) ~ à ressorts	Manière dont un objet suspendu est maintenu en équilibre stable. <i>La suspension du tablier d'un pont (suspendu) par des câbles tendus entre les pylônes.</i> Appui élastique (d'un véhicule) sur ses roues. Ensemble des pièces (amortisseurs, ressorts) assurant la liaison élastique du véhicule et des roues.	подвеска, узел подвески; рессорная подвеска
système (<i>m</i>) ~ de combustible ~ de graissage ~ de refroidissement	Ensemble abstrait dont les éléments sont coordonnés par une loi, une théorie. Ensemble de pratiques organisées en fonction d'un but. <i>≈ méthode.</i> Dispositif, appareil complexe mis en œuvre pour aboutir à un résultat. <i>Système d'alarme.</i>	система; топливная ~ ; система смазки; система охлаждения;
système européen de gestion du trafic ferroviaire	En anglais, <i>European Rail Traffic Management System (ERTMS)</i> est une initiative européenne qui vise à harmoniser la signalisation ferroviaire en Europe.	Европейская система управления железнодорожным движением
tableau (<i>m</i>) ~ de bord ~ de charge ~ de chargement ~ de commande ~ électrique ~ de formation des trains ~ à itinéraire ~ horaire	Panneau destiné à recevoir une inscription, une annonce. <i>Tableau des départs, des arrivées,</i> dans une gare. Liste de renseignements affichés. Support plat réunissant plusieurs objets ou appareils. Série de données, de renseignement, disposés d'une manière claire et ordonnée. Panneau où sont réunis les instruments de bord (d'un avion, d'une voiture).	табло, таблица, список, щит, пульт, панель; щиток приборов; таблица весовых норм (<i>поездов</i>); ведомость погрузки; пульт управления; распределительный щит; план формирования поездов; пульт-табло; расписание

tampon (m) ~ amortisseur ~ à ressort	Plateau métallique vertical destiné à recevoir et à amortir les chocs. <i>Les tampons d'une locomotive. Coup de tampon.</i>	буфер; амортизирующий буфер; пружинный буфер
tare (f) ~ de la voiture	Poids du récipient pesé avec une marchandise. <i>Il faut déduire du poids brut la tare pour obtenir le poids net.</i>	тара; тара вагона
tarif (m) ~ avantageux ~ commun ~ intérieur ~ réduit tarification (f)	Le prix tarifé ou usuel (d'une marchandise, d'un travail). <i>Les tarifs des chemins de fer.</i> Fixation des prix selon un tarif précis.	тариф; льготный тариф; единый тариф (для нескольких железных дорог Франции); внутренний ж/д тариф; сниженный тариф; тарификация
TEE *	Trans-Europe-Express, catégorie de trains rapides de première classe avec restauration créée en 1957. Les TEE desservaient un grand nombre de villes européennes.	трансевропейский экспресс
télécommande (f) ~ de sous-stations	Commande de circulation des trains à distance.	дистанционное управление, телеуправление; телеуправление подстанциями

télécommunica- tion (f) ~ sur fibres op- tiques ~ sans fil ~ à ondes porteuses ~ de portée mondiale ~ par satellite ~ souterraine ~ spatiale ~ visuelle ~ à voie unique	Ensemble des procédés de transmission d'informations à distance (télégraphe, téléphone, radiotéléphone, interphone, télévision...). <i>Le ministère des Postes et des Télécommunications. Informatique et télécommunications. ≈ télématique.</i>	телекоммуни- кация, дальняя связь; волоконноопти- ческая дальняя связь; радиосвязь; высокочастотная связь; международная связь; спутниковая ~ ; подземная линия связи; космическая ~ ; видеосвязь; одноканальная связь
télématique (f)	Ensemble des techniques qui combine les moyens de l'informatique avec ceux des télécommunications. ≈ <i>téléinformatique.</i>	дистанционная обработка данных
tender (m)	Véhicule couplé à une locomotive à vapeur et qui transportait le combustible mais aussi l'eau nécessaires à la machine.	тендер
tension (f) ~ de référence mettre sous ~ hors tension <u>sous tension</u> haute tension basse ~ baisse (f) de ~	Différence de potentiel électrique entre deux points d'un circuit. Tension élevée (plusieurs milliers de volts).	напряжение; контрольное напряжение; включать напряжение; отключенный, не под напряжением, при снятом ~; под напряжением; высокое ~ ; низкое ~ ; падение ~ -я

TER *	Train-Express-Régionale.	региональный экспресс
terminal <i>adj.</i> terminal <i>(m)</i> ~ à containers ~ de transport combiné	Qui forme le dernier élément, la fin. ≈ <i>final</i> . Élément d'un système informatique situé à l'extrémité. Installations pour le déchargement de navires de transport (pétroliers, etc.).	конечный; терминал; контейнерный терминал; мультимодаль- ный терминал
terminus <i>(m)</i>	La gare terminale.	конечная станция, остановка
tête <i>(f)</i> ~ <u>de ligne</u> ~ de train wagon de tête	Partie supérieure (d'une chose) ou terminale, arrondie, large, etc. Partie antérieure (d'une chose orientée); point de départ d'une ligne de transport, <i>contr. terminus</i> . Partie antérieure du train. Place de ce qui est à l'avant ou au début.	головная часть, головка; начальная, конечная станция маршрута; голова поезда; головной вагон
TGV *	Train à grande vitesse.	высокоскорост- ной поезд
ticket <i>(m)</i> ~ de location ~ de quai <i>ou</i> billet	Rectangle de carton, de papier, donnant droit à un service, à l'entrée dans un lieu, etc. ≈ <i>billet</i> . On dit : <i>un ticket de métro et un billet de chemin de fer</i> .	билет; плацкарта; перронный билет
tir <i>(m)</i> au but	Freins de voie télécommandés depuis la cabine de contrôle.	прицельное торможение (на тормозной позиции)
titre <i>(m)</i> ~ de circulation ~ de transport	Document qui constate et prouve un droit (de propriété, à un service, etc).	документ; проездной документ, билет; номер маршрута
TIV	Tableau Indicateur de Vitesse.	указатель (допускаемой) скорости

tombereau (<i>m</i>) ou wagon-tombereau tortillard	Wagon pour charbon etc.	полувагон
	Nom donné à un train local ou régional qui marquait de nombreux arrêts sur une voie de chemin de fer, qui fait de nombreux détours, qui va très lentement (et dont la voie se tortille).	поезд местного сообщения, узко-колейная железная дорога с многочисленными кривыми
tracter traction (<i>f</i>) ~ diesel ~ électrique	Tirer par un tracteur, un véhicule à moteur. Action de tirer entendant, en étendant; la force qui en résulte. <i>Résistance des matériaux à la traction.</i> Action de traîner, d'entraîner. ≈ remorquage .	тянуть трактором; тяги (~), растяжение, сила ~, служба ~ ; тепловозная ~ ; электрическая ~
trafic (<i>m</i>) ~ de banlieue ~ fret ~ à grande distance ~ intérieur ~ international ~ local (<i>ou</i> à petite distance) ~ marchandises ~ voyageurs	Mouvement général des trains, des véhicules. Trafic marchandises. <i>Les trains entiers constituent la moitié du trafic fret de la SNCF.</i> Trafic fret.	сообщение, движение, перевозки; пригородное сообщение, пригородные перевозки; грузовые перевозки; дальнее сообщение; внутренние перевозки; международные перевозки; местные перевозки, местное сообщение; грузовые перевозки, грузооборот; пассажирские перевозки

<p>train (<i>m</i>)</p> <p>~ impair ~ de long parcours <i>ou</i> ~ de grande ligne ~ pair ~ de voyageurs : ~ auto-couchettes</p> <p>~ de banlieue ~ de marchandises <i>ou</i> ~ de fret : ~ de messagerie</p> <p>~ postal ~ de service : ~ de secours</p> <p>~ de travaux ~ direct ~ omnibus</p> <p>~ express ~ complet <i>ou</i> train entier (fret)</p>	<p>Convoi ferroviaire, circulant sur des rails, constitué d'une locomotive, assurant la traction, et d'un ensemble de wagons (trains de marchandises) ou de voitures (train de voyageurs). Le train peut être constitué d'un nombre variable de véhicules attelés ou composé d'une ou plusieurs rames indéformables (à composition fixe), comme les TGV. \approx convoi, rame. <i>Le train de Paris</i>, qui va à Paris, ou qui vient de Paris. <i>Prendre le train. Avoir, manquer son train. Un train électrique.e.</i></p> <p>Moyen de transport par rail. \approx chemin de fer, rail. <i>Voyager par le train. Préférer le train à la voiture.</i></p>	<p>поезд (~), состав, ход;</p> <p>нечетный поезд; ~ дальнего следования; четный поезд; пассажирский ~ : ~ для перевозки автомобилей; пригородный ~ ; грузовой состав;</p> <p>со сборными грузами; почтовый ~ ; рабочий ~ : аварийный поезд (восстановительный); служебный ~ ; прямой ~ ; пассажирский ~ с остановками на всех станциях; экспресс; полносоставный маршрутный поезд, отправительский маршрут;</p>
--	---	---

<p><i>selon la technique:</i> ~ à crémaillère *</p> <p>~ reversible ~ à sustentation magnétique</p>	<p>«Chemin de fer à crémaillère» La rame est munie d'une voiture pilote avec cabine de conduite où prend place le mécanicien, ce qui évite la manœuvre de la machine. Le train repart donc en sens inverse, la locomotive poussant le convoi. Un train qui utilise les forces magnétiques pour avancer. Au contraire des trains standard, il n'est pas en contact avec des rails, ce qui permet de minimiser le frottement, et d'avancer rapidement (des systèmes pourraient marcher jusqu'à 650 km/h). Le rail « porteur » contient des aimants ou des électro-aimants. Ces aimants permettent de repousser ou d'attirer le train, ce qui le fait avancer ou s'arrêter.</p>	<p>поезд на зубчато-реечном приводе;</p> <p>реверсивный ~ ; поезд на магнитной опоре</p>
traite (f)	Trajet effectué sans s'arrêter. <i>≈ chemin, parcours.</i>	перегон, переезд
tramway (m) ou tram (m)	Chemin de fer urbain ou suburbain roulant sur des rails spéciaux généralement posés dans des avenues ou des rues. <i>On a souvent remplacé les trams par des autobus, par des trolleybus, mais des trams modernes circulent.</i>	трамвай, трамвайный путь
tram-train (m) *	Système de transport en commun qui permet à une même rame de circuler sur des voies de tramway en centre-ville et de relier des stations situées dans le périurbain, voire même au-delà, en circulant sur le réseau ferroviaire régional.	«трамвай-поезд» (вид общественного транспорта, движущийся как по трамвайным, так и по ж/д путям)
tranche (f)	Partie de train ayant une autre destination que celle du train auquel elle est accrochée. Exemple : la tranche Moscou du tram Paris-Berlin.	группа вагонов, секция поезда

transborde- ment _(m)	Action de transborder.	пересадка, перегрузка, передача, перестановка (с пути на путь), перегрузочная станция;
transborder	Faire passer d'un train, d'un wagon à un autre (des voyageurs, des marchandises).	пересаживать, перегружать;
transbordeur _(m)	Ou <i>pont transbordeur</i> , pont à tablier très élevé, et qui comporte une plateforme mobile.	трансбордер, передвижная платформа;
transcontinental, -ale, -aux _(adj.)	Qui traverse un continent d'un bout à l'autre. <i>Chemin de fer transcontinental ; route transcontinentale. La transcontinentale (n. f) canadienne.</i>	трансконтинен- тальный
transfert _(m)	Déplacement d'un lieu à un autre. ≈ transport . <i>Transfert de technologie</i> (d'un pays développé vers un pays moins développé).	передача, перенос, переход, перемещение
transformation _(f)	Action de transformer, opération par laquelle on transforme. ≈ conversion . <i>La transformation des matières premières. Industrie de transformation</i> , qui transforme les matières brutes en produits finis ou semi-finis. Le fait de se transformer, modification qui en résulte. ≈ changement . Passage d'une forme à une autre. ≈ <i>La transformation du mouvement en chaleur.</i>	трансформация, преобразование, превращение;
~ de phase		фазовый переход;
transformateur _(m)	Appareil servant à modifier la tension, l'intensité ou la forme d'un courant électrique.	трансформатор (~), преобразователь;
~ de courant ~ monophasé		~ тока; однофазный ~
transit _(m)	Situation d'une marchandise qui ne fait que traverser un lieu et ne paye pas de droits de douane ; passage en franchise. <i>Marchandises en transit. Port de transit.</i>	транзит;
transitaire _(m, f)	Commerçant(e) qui s'occupe des transits.	экспедитор- посредник

<p>transmission (f)</p> <p>~ électrique (mécanique <i>ou</i> hydraulique)</p> <p>de ~ transmissions</p>	<p>Déplacement (d'un phénomène physique ou de ses effets \approx propagation) lorsque ce déplacement implique un ou plusieurs facteurs intermédiaires. <i>Les organes de transmission d'une machine.</i></p> <p>Ensemble des moyens destinés à transmettre les informations (renseignements). \approx communication(s), radio.</p>	<p>передача (механизм), привод, трансмиссия, связь;</p> <p>электрическая (механическая или гидравлическая) передача; приводной; средства связи</p>
<p>transport (m)</p> <p>~ par air</p> <p>~ automobile</p> <p>~ par eau</p> <p>~ <u>d'énergie électrique</u></p> <p>~ sur rails <i>ou</i> ~ par rail <i>ou</i> ~ ferroviaire</p> <p>transports en commun</p>	<p>Manière de déplacer ou de faire parvenir par un procédé particulier et sur une distance assez longue. <i>Transport de marchandises. Transport des voyageurs par chemin de fer. Avions de transport.</i></p> <p>Moyen de transport, utilisé pour transporter les marchandises ou les personnes (véhicules, avions, navires). Moyen d'acheminement des personnes et des marchandises. <i>Transports aériens. Le ministère des Transports.</i></p> <p>Transports des voyageurs dans des véhicules publics.</p> <p>Transmission massive d'énergie électrique, généralement à grande distance.</p>	<p>перевозка, транспортировка, транспорт, транспортные средства;</p> <p>воздушный транспорт; автотранспорт, водный транспорт; передача электроэнергии;</p> <p>железнодорожный транспорт;</p> <p>общественный транспорт</p>

transporter	Faire changer de place. Déplacer (qqn, qqch) d'un lieu à un autre en portant. <i>Train qui transporte des marchandises, des voyageurs. Les marchandises transportées.</i> Faire passer d'un point à un autre. \approx <i>transmettre</i> .	перевозить;
transporteur (m)	Personne qui se charge de transporter (des marchandises ou des personnes); entrepreneur de transports.	агент по перевозкам, экспедитор;
~ aérien		подвесная канатная дорога;
~ à air		пневматический конвейер;
~ à câble		подвесная канатная дорога;
~ privé	Qui peut être transporté (dans certaines conditions). <i>Marchandise transportable par train.</i>	частное транспортное предприятие;
~ public		предприятие общественного транспорта;
transportable (adj.)		перевозимый
transsibérien, -enne (adj.)	Qui traverse la Sibérie.	транссибирский;
transsibérien (m)	Chemin de fer transsibérien.	Транссибирская магистраль
traverse (f)	Pièce (de bois, de métal, de béton) placée en travers de la voie pour maintenir l'écartement des rails.	шпала;
~ en béton armé		~ стальная
~ en bois		шпала
~ blanche		железобетонная~
~ danseuse		деревянная ~;
~ injectée		непропитанная ~;
~ imprégnée		~;
~ non injectée		просевшая ~ ;
		пропитанная ~ ;
		пропитанная ~ ;
		непропитанная ~

traversée (<i>f</i>)	Action de traverser (un espace) d'un bout à l'autre. \approx <i>passage</i> .	переход, переезд, пересечение (путей), пробег
Trenitalia	Entreprise ferroviaire italienne, filiale à 100 % du groupe d'État FS (Ferrovie dello Stato). Elle est née le 1 ^{er} juin 2000 d'une réorganisation du groupe FS qui a filialisé ses principales activités pour respecter l'obligation de séparation juridique et organique des activités de service de transport (voyageurs et marchandises) de celle de gestion du réseau, imposée par la législation européenne.	железнодорожная компания Италии
triage (<i>m</i>) ~ par gravité ~ en palier trier	Séparation et regroupement des wagons pour former des convois. <i>Gare de triage</i> - gare ferroviaire spécialisée où les wagons isolés de marchandises sont triés pour être incorporés dans de nouveaux trains des marchandises ou de fret. Répartir en plusieurs groupes sans rien éliminer. \approx <i>classer</i> .	сортировка, маневрирование; сортировка с горки; сортировка на вытяжке; сортировать, маневрировать
troisième rail (<i>m</i>)	Rail conducteur. Le captage du courant se fait par des frotteurs, ou patins, qui viennent s'appuyer sur le rail conducteur. Le <i>troisième rail</i> est en général limité à 750 V, ce qui n'autorise que des puissances modestes. On le trouve sur des réseaux où circule du matériel léger à petit gabarit, comme le métro parisien, certaines lignes de la banlieue de Londres.	токопроводящий рельс

tronçon (<i>m</i>)	Partie d'une route, d'une ligne de chemin de fer. <i>On vient d'achever un nouveau tronçon de voie ferrée.</i>	отрезок, участок (<i>nytu</i>)
tunnel (<i>m</i>) ~ à voyageurs ~ d'accès aux quais ~ de circulation	Galerie souterraine destinée au passage d'une voie de communication. <i>Le tunnel sous la Manche.</i>	туннель; пассажирский ~ ; ~ для прохода на платформы; транспортный ~
turbotrain (<i>m</i>)*	Train dont l'énergie motrice est fournie par une ou plusieurs turbines à gaz. C'est une technique proposée par Guy Sénac mise au point par la SNCF qui l'a exploitée commercialement pendant deux décennies sur des lignes transversales non électrifiées du réseau français et qui a servi à mettre au point les solutions techniques du TGV.	поезд на газовой турбине, турбопоезд, газотурбовоз
UICF	Union Internationale des Chemins de Fer.	Международный союз железных дорог
Union Pacific	Union Pacific Railroad Company, filiale de Union Pacific Corporation, est l'une des sept compagnies de chemin de fer de classe 1 aux États-Unis. Avec 32 832 miles (soit 52 838 km), c'est celle dont le réseau de lignes principales est le plus étendu. Elle emploie environ 460 000 salariés.	американская железнодорожная компания «Юнион Пасифик»
unité (<i>f</i>) ~ d'alimentation ~ de commande ~ motrice	Élément simple (d'un ensemble homogène).	единица, установка; блок питания; блок управления; тяговая единица
usager, -ère (<i>m, f</i>)	Personne qui utilise (un service public, le domaine public). <i>≈ utilisateur.</i>	клиент, потребитель

usine (f) ~ génératrice ~ hydraulique ~ productrice des rails	Établissement de la grande industrie destiné à la fabrication d'objets ou de produits, à la transformation de matières premières, à la production d'énergie.	завод, фабрика, цех; электростанция, силовая установка; гидроэлектростанция, ГЭС; рельсопрокатный завод
usure (f) ~ par corrosion ~ par frottement ~ latérale ~ ondulatoire	État de ce qui est détérioré par l'usage.	износ; износ вследствие коррозии; истирание; боковой износ (головок рельсов); волнообразный износ
utilisation (f) ~ journalière moyenne	Action, manière d'utiliser. \approx emploi , usage .	использование; среднесуточный пробег
VAL *	Véhicule Automatique Léger est Métro – léger. VAL est construit par Matra (aujourd'hui Siemens Transportation Systems) pour équiper le réseau de la métropole lilloise. Le terme VAL à l'origine signifiait <i>Villeneuve d'Ascq – Lille</i> .	поезд метрополитена с автоматическим управлением
valise (f)	Bagage de forme rectangulaire, relativement plat et pouvant être porté à la main.	чемодан
véhicule (f) ~ moteur	Moyen de transport terrestre, le plus souvent autonome et muni de roues. Automobile, cyclomoteur, locomotrice, motrice, tracteur etc.	единица подвижного состава, вагон; тяговая единица

ventilation (f) ~ par refoulement	Opération par laquelle l'air est brassé, renouvelé ou soufflé. <i>≈ aérage.</i>	вентиляция; приточная вентиляция
viaduc (m)	Pont routier ou ferroviaire de grande longueur, qui franchit une vallée à grande hauteur ou avec un grand nombre de travées.	виадук
à vide	Sans rien contenir.	порожняком
visiteur (m) du matériel roulant	Travailleur qui surveille l'état des wagons et des voitures.	осмотрщик вагонов
voie ferrée (f) bloquer la ~ débloquer la ~ rendre la ~ ~ <u>banalisée</u> ~ courante ~ de garage ~ déviée ~ directe ~ libre ~ paire ~ de réfection <i>ou</i> de réparations ~ de triage ~ secondaire	L'ensemble des rails mis bout à bout et à écartement fixe qui forment une voie, un chemin pour les convois de chemin de fer. <i>Ligne à voie unique.</i> Voie qui peut s'emrunter dans les deux sens de circulation. <i>Les deux voies de l'artère Paris-Bordeaux sont « banalisées »</i> - c.-à-d. les cibles des panneaux lumineux sur portique sont orientées dans le même sens.	железная дорога, ж/д путь; заграждать ~; освобождать ~; давать согласие на занятие перегона; путь (~), оборудованный для двустороннего движения; перегон; приемо- отправочный ~ ; сдвинутый, смещенный главный ~ ; свободный ~ ; четный путь; ремонтный ~ (для подвижного состава); сортировочный путь; боковой станционный ~, обгонный ~
voirie (f)	Aménagement et entretien des voies. Administration qui s'occupe de l'ensemble des voies.	надзор за путями сообщения, система путей сообщения

voiture (<i>f</i>) ~ à voyageurs ~ à banquettes rembourrées ~ de conception classique ~ <u>pilote</u> ~ international ~ sanitaire <u>voiture-ambulance</u> <u>voiture-couchettes</u> ou voiture-lit ou wagon-lit (<i>anc.</i>) voiture-bar voiture-poste voiture-restaurant voiture-salon voiturier (<i>m</i>)	Véhicule ferroviaire transportant des voyageurs. Voiture en tête équipée d'une cabine de conduite pour accueillir le conducteur et transmettre ses ordres à locomotive qui est attelée en queue; pour le transport des malades ou des blessés ; pour le déplacement nocturne en places couchées	вагон (~), пассажирский ~ ; мягкий ~ ; ~ обычной конструкции; ~ управления; международный вагон; санитарный ~ ; ~ -амбулатория; ~ со спальными местами; ~ -бар; почтовый ~ ; ~ -ресторан; ~ -салон; владелец транспортного предприятия
volt, V	Unité de différence de potentiel. 1 volt équivaut à un courant de 1 ampère dissipant une puissance de 1 watt entre 2 points donnés.	ВОЛЬТ
voyager voyageur, -euse (<i>m, f</i>)	Faire un voyage. Personne qui est en voyage. Personne qui use d'un véhicule de transport public. <i>Les voyageurs pour Paris, en voiture !</i>	путешествовать; путешественник, -ца, пассжир, -ка
voyant (<i>m</i>)	Signal lumineux destiné à attirer l'attention de l'utilisateur.	указатель, индикатор
wagon (<i>m</i>)	Véhicules remorqué (parfois poussé) par une locomotive et spécialisé dans le transport de marchandises. Le terme est assez général et recouvre une grande variété de formes;	вагон (~);

<p>~ <u>couvert</u></p> <p>~ <u>fermé ou boxcar</u></p> <p>~ <u>frigorigique</u></p> <p>~ <u>à parois coulissantes</u></p> <p>~ <u>plat</u></p> <p>~ <u>plat surbaissé</u> *</p> <p>~ <u>porte-automobiles</u></p> <p>~ <u>porte-camions</u> *</p> <p>~ <u>porte-chars</u> *</p> <p>~ <u>porte-conteneurs</u>*</p> <p>~ <u>porte-grumes</u>*</p> <p>~ <u>silos à manutention pneumatique</u> *</p>	<p>pour les marchandises devant être protégées des intempéries, ouvrant par des portes coulissantes et muni d'ouvertures d'aération;</p> <p>éventuellement avec un toit bâché;</p> <p>réfrigérant ou isotherme;</p> <p>pour chargements palettisés;</p> <p>muni de rebords rabattables ou de ranchers, servant au transport de tous types de marchandises ne craignant pas les intempéries (mais on peut les bâcher), notamment rails, véhicules, grumes, tuyaux, etc.;</p> <p>pour le transport de marchandises encombrantes;</p> <p>à un ou deux niveaux (trois aux États-Unis, où le gabarit en hauteur des lignes le permet;</p> <p>pour route roulante (cf. Eurotunnel);</p> <p>wagon plat renforcé pour l'armée;</p> <p>muni de pièce de coin pour la fixation des conteneurs;</p> <p>à ranchers renforcés;</p> <p>pour produits pulvérulents, (ciment, talc, etc.);</p>	<p>крытый вагон;</p> <p>~ закрываемый брезентом;</p> <p>рефрижератор;</p> <p>~ с раздвижными стенками;</p> <p>вагон-платформа;</p> <p>~ с заниженной платформой;</p> <p>~ для перевозки автомобилей;</p> <p>~ для перевозки грузовых автомобилей;</p> <p>платформа для военной техники;</p> <p>~ для контейнеров;</p> <p>~ для перевозки леса;</p> <p>вагон-бункер с пневматической погрузкой;</p>
<p>~ <u>à toit ouvrant</u></p> <p>~ <u>tombereau</u></p> <p>~ <u>torpille</u> *</p>	<p>wagon tombereau équipé d'un toit coulissant;</p> <p>muni de parois fixes, mais découvert, pouvant être bâché, servant au transport de matériaux en vrac, ballast, charbon, minerai, ferrailles, etc.</p> <p>pour la fonte en fusion;</p>	<p>полувагон с раздвижной крышей;</p> <p>полувагон;</p> <p>~ для перевозки чугуна;</p>

<p>~ <u>pour transports exceptionnels</u></p> <p>~ <u>trémies à toit ouvrant</u></p> <p><u>wagon-citerne</u></p> <p><u>wagon-foudre</u></p> <p>wagon-grue</p> <p><u>wagon-squelette</u> *</p> <p><u>wagon-trémie</u></p> <p>~ <u>à deux essieux</u></p> <p>~ à bogies</p> <p>~ <u>articulé</u> *</p> <p>~ <u>réseau</u></p> <p>~ <u>de particulier</u></p>	<p>munis de nombreux essieux pour répartir la charge;</p> <p>pour produits en vrac (céréales, engrais...);</p> <p>spécialisé selon le type de produits (carburants, gaz liquéfiés, chlore, etc.; pour le transport de vin (disparu avec l'arrivée du wagon citerne);</p> <p>pour conteneurs, à châssis allégé;</p> <p>pour le transport de matériaux en vrac, à déchargement axial (entre les rail) ou latéral, pour charbon, matériaux de construction, minerais, etc.;</p> <p>un bogie est un petit chariot muni d'au moins deux essieux rigides; ce wagon, de plus grande taille, s'inscrit mieux dans les courbes; les wagons modernes sont de plus en plus souvent à bogies;</p> <p>formés d'au moins deux plates-formes fixées l'une à l'autre par une articulation; appartenant à une compagnie de chemin de fer;</p> <p>appartenant à une société indépendante, client du chemin de fer ou loueur professionnel.</p>	<p>~ для перевозки особых грузов;</p> <p>~ с крышей для навалочных грузов;</p> <p>вагон-цистерна;</p> <p>~ для перевозки груза в бочках;</p> <p>кран на ж/д ходу;</p> <p>облегченный ~ для контейнеров;</p> <p>~ с нижней разгрузкой;</p> <p>двухосный ~ ;</p> <p>тележечный ~ ;</p> <p>сочлененный ~ ;</p> <p>вагон-собственность ж/д компании;</p> <p>вагон, принадлежащий клиенту ж/д компании</p>
wagonnet (<i>m</i>)	Petit chariot sur rails, destiné au transport de matériaux en vrac dans les mines	вагонетка
Z	<p>Tracé de voie en forme de Z, typique des chemins de fer de montagne.</p> <p>En France, panneau de signalisation indiquant une zone (Z) à vitesse réduite</p>	<p>путь, проложенный в горах, буквой «Z»;</p> <p>знак ограничения скорости</p>

Указатель русскоязычных терминов

- авария 10, 15
автодрезина 32
автомотриса 14
автосцепка 14
агент 11, 44, 84
адресат 25, 31
аншпуг 13
аппарат 13
аппаратура 35, 54
аэродинамика 11
АЭС 20
багаж 15
багажный вагон 40
балласт 15
балластировочная машина 18
батарея 16
башмачник 19, 34
безбилетник 60, 69
безопасность 71
билет 16, 28, 78
билет туда и обратно 12
билетная касса 19
блокировка 17, 34
бочка 16
бригада 35, 61
бронирование 68
букса 17
буфер 76
быстрота 65
вагон 39, 64, 87, 89, 90, 91
вентиляция 88
владелец подъездного пути 34
возврат 69
воздушная подушка 28
воздушная 25
воздушный провод 38
вокзал 43
восстановительный поезд 54
вход в метро 18
выгрузка 29
выпуск 33
высадка 29
высокоскоростная линия 49, 78
выхлоп 33
габарит 42
генератор 43
генератор переменного тока 12
генератор постоянного тока 43
главный ход 23
график 44, 45
груз 20, 21, 41, 53
грузовладелец 21
грузовой тариф 41
грузоотправитель 26
грузопассажирский вагон 40
грузоподъемный кран 44
грузополучатель 26, 31
грузчик 62
гудок 72
ГЭС 20, 87
давление 21
двигатель 52, 56
движенец 11
движение 23, 53
дежурный 74
дежурный по переезду 42
дежурный по станции 22, 66
депо 30
дирекция 32
диспетчер 32, 34, 45, 66
диспетчерская служба 32
диспетчерская централизация 63
доставка 10, 31
дрезина 32, 52
ж/д компания 24, 62
ж/д мост 62
ж/д паром 38
ж/д перевозки 64
ж/д переезд 62
ж/д предприятие 35
ж/д путь 88

ж/д сеть 68
 ж/д транспорт 22, 64, 83
 ж/д узел 34, 38, 48
 железная дорога 22, 64, 84, 88
 железнодорожник 23, 64
 железнодорожный 38
 заземляющий провод 25
 замыкание 34
 запрещающий сигнал 38
 запуск 30
 заряд 21
 зарядка 21
 земляное ж/д полотно 62
 зубчатая железная дорога 22, 81
 издержки 28
 износ 87
 изоляция 48
 индикатор 46, 89
 инженер 46
 инспектор 22
 инструкция 26
 интенсивность движения 41
 искусственные сооружения 58
 испытательный стенд 15
 кабина 10
 кабина управления 18
 камера хранения 26, 30
 каркас 58
 километраж 20, 49
 классификация 23
 клиент 86
 клин 33
 колесная пара 36
 колесо 69
 коммуникация 24
 компостер 24
 компрессор 25
 комфорт 26
 конструктор 26
 конструкция 26
 контактная сеть 20, 50
 контактный провод 38
 контейнер 27
 контролер 27, 65
 контроль 27
 контррельс 27
 коридор 27
 короткое замыкание 28
 кочегар 22
 кран 44
 крановщик 25
 крепление 39
 кривая 28
 кривизна 28
 крушение 31
 крюк 28, 29
 кузов 16, 19
 купе 24
 купон 28
 линия 50
 линия узкой колеи 30
 локомотив 51, 52
 локомотивная бригада 35, 61
 локомотивное депо 30
 локомотивный прожектор 49
 магистраль 50
 маневрирование 85
 маневровый диспетчер 22
 маневровый локомотив 51
 маршрут 48, 59
 материал 54
 машинист 11, 25
 машиностроение 26
 международное сообщение 49
 место 61
 место назначения 31
 место пересечения 34
 метро 55
 механик 54
 механика 54
 мойка 49
 монорельсовая дорога 56
 монтаж 56
 мост 62
 мостик 60
 мотовоз 14
 моторный вагон 56
 мультимодальный терминал 78

накладка 33
 направление 77
 нарушение графика 31
 нарушение движения 61
 насыпь 67
 начальник поезда 22
 начальник станции 22
 несчастный случай 10, 14
 нефтепровод 57
 нечетный путь 45
 носильщик 62
 обгон поездов 36, 42
 обгонный путь 36
 обеспечение 14
 обмотка 34
 обод 48
 оборот 23, 70
 оборудование 35, 47, 54
 обратный ход 69
 обрыв поезда 31
 обслуживание 31, 71
 однофазный электрический ток 28
 оператор 58, 66
 опоздание 31
 освещение 33
 остановка 13, 35
 остановочный пункт 44
 ось 15, 36
 ответвление 16, 18, 31, 34
 отопление 22
 отправитель 36
 отправка 35, 36
 отправление 60
 отрезок 28, 86
 отцеп 28, 65
 отцепка 30
 отцепщик 28
 отъезд 30
 охрана ж/д пути 43
 пантограф 59
 парк 59
 парк путей 37
 парк расформирования 37
 паровоз 51, 52
 пассажир 60, 89
 перевозка 62, 83
 перевозка грузов 41, 54
 перегон 20, 81
 перегруженный 70
 передача 82, 83
 передвижение 30, 51
 переезд 60, 81, 85
 переменный электрический ток 28
 перемещение 30, 82
 пересадка 82
 пересечение 29, 48, 85
 пересечение путей 48
 переход 60, 70, 85
 перрон 64
 персонал 61
 петарда 61
 питание 32
 платформа 62, 64
 плацкарта 16, 78
 поворотный круг 62
 погрузка 21, 34
 погрузочная машина 21
 погрузочная площадка 35
 подача (вагонов) 31
 подача 32
 подвеска 75
 подвижной состав 54
 подготовка 39
 подогрев 66
 подъездной путь 34
 подъем 49
 поезд 27, 79, 80
 полка (в вагоне) 15, 27
 полувагон 79
 помощник машиниста 12
 поражение электрическим током 12, 34
 портативный 62
 посадка 34
 пост 63
 постоянный электрический ток 28
 посылка 23, 35
 потенциальная энергия 34

потребитель 26, 86
 потребление 26
 почтовый вагон 12
 правила техники безопасности 66
 предупреждение 15
 предприятие 37
 прибор 13
 прибытие 13
 привод 83
 пригородная линия 50
 приём 66
 прицеп 67
 прицепной 54
 прицепной подвижной состав 54
 пробег 49, 59, 85, 87
 провисание 39
 провод 19, 38
 проводка 19
 проводник 11, 25
 прогиб 39
 проезд 59
 проездной 28
 пром ежуток 33
 пропускная способность 20, 67
 проход 27, 47, 60
 прямой поезд 32
 пульт управления 64, 75
 пуск 30
 путевая бригада 35
 путевой костыль 29
 путевой рабочий 20, 59
 путевой сторож 43
 путеец 20, 45
 путепровод 70
 пути сообщения 24
 путь 48, 88
 разветвление 18, 30, 34
 разгрузка 30
 разрешающий сигнал 38
 разрыв 70
 разъезд 36
 рама 21, 58
 расписание 45, 46, 75
 распоряжение 66
 распределение 32
 расстояние 33
 расцепка 30
 реверсивный 69, 81
 ревизор 27, 65
 регулирование 66
 регулировать 32
 рельс 64
 рельсовый костыль 28
 ремонт 35
 рентабельность 67
 рост 10
 ручная кладь 15
 сбрасыватель 31
 связь 14, 24, 49, 77
 семафор 71
 сердечник (крестовины) 23
 сеть 68
 сигнал 72
 сигнал тревоги 12
 сигнализационное устройство 47
 сигнализация 73
 сигналист 13, 42, 73
 сигнальный фонарь 37, 49
 система 75
 скачок 70
 склад 31, 35, 53, 59
 скоростемер 39
 скорый поезд 37, 65
 скрещение путей 29
 служащий 11, 34, 52
 служба 62, 71, 72, 79
 смена 35
 снабжение электроэнергией 12, 32
 снегоуборочная машина 21
 снижение перевозок 13
 содержание 35
 соединение 28, 48, 49, 52
 соединительный элемент 28
 сообщение 24, 79
 сопротивление 68
 сортировка 23, 85
 сортировочная горка 18
 сортировочный парк 37

сортировщик багажа 15
 состав 27, 65, 80
 составитель поездов 11, 14, 45
 спальное место 27, 61
 справочник 46
 средства коммуникации 24
 средства связи 56
 станция 13, 36, 43, 63, 74
 стоимость 28
 стоянка 35
 страхование 14
 стрелка 11, 12
 стрелочник 12
 стрелочный перевод 12, 18
 строитель 26
 строительство 26
 стык 33, 48
 сход с рельсов 31
 сцепка 12, 14, 28
 сцепление 10
 сцепщик 11, 45
 табло 75
 таможенный склад 30
 тара 76
 тариф 76
 тележка 17, 21
 тележка 52
 телекоммуникация 77
 тендер 51, 77
 тепловоз 51
 теплоэлектростанция 20
 терминал 78
 техника безопасности 56
 техническое обслуживание 35, 71
 токоприемник 59
 токопроводящий рельс 64, 85
 токосъём 20
 токосъёмник 41
 топка 39
 топливо 24
 торможение 41
 тормоз 41
 тормозильщик 41, 42, 71
 тормозная колодка 60
 тормозной башмак 19, 60, 70
 тормозной путь 59
 транзит 82
 транспорт 83
 транспортировка 83
 транспортная компания 24
 транспортное предприятие 35
 транспортные расходы 28
 транспортный документ 17
 трансформатор 82
 трафарет 46
 трехфазный электрический ток 28
 трубопровод 19
 туннель 60, 86
 тупик 29, 45
 тупиковый упор 44
 тяга 79
 тяговый подвижной состав 54
 тяговый крюк 29
 увеличение 10
 узкоколейка 30
 узловая ж/д станция 43
 указатель 46, 89
 укладчик пути 63
 управление 25, 32, 53, 71
 установка 32, 47
 устройство 13, 32
 уход 35, 52
 уход вагонов 31
 участок 86
 фонарь 49
 формирование 39
 фуникулер 42
 цепь 23
 цилиндр 29
 частота 41
 челнок 57
 ширина колеи 33
 шпала 84
 щит 75
 экспедитор 36, 84
 экспедитор-посредник 24, 82
 эксплуатационник 37
 эксплуатация 37

экспортер 37
экспресс 37
экстренное торможение 41
электрик 33
электрификация 33
электрическая сеть 68
электрическая энергия 33
электрический кабель 19
электрический ток 28
электричество 33

электровоз 51
электромонтер 33
электрооборудование 54
электроснабжение 12, 13
электросеть 19
электростанция 20
электростанция 87
энергия 34
энергоснабжение 13
эшелон 27

ЛИТЕРАТУРА

1. Большая энциклопедия транспорта: В 8 т. Т. 4. Железнодорожный транспорт: Энциклопедия / Гл. ред. Н.С. Конарев. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2003. – 1039 с.
2. Большой французско-русский и русско-французский словарь. 450 000 слов и словосочетаний./ Сост. И.Р. Григорян, М.Н. Петрович. – М., Изд-во: Славянский Дом Книги, 2013. – 912 с.
3. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Издательство: Либроком, 2009. – 464 с.
4. Ганшина К.А. Французско-русский словарь: 51000 слов. – 11-е изд., стер. – М.: Рус. яз., 1990. – 960 с.
5. Исмаилов Р. А. Французский язык: Учебник для технических вузов. – М.: Высш. шк., 1998. – 335 с.
6. Колобкова А.А. Обучение реферативному изложению в процессе профессионально-ориентированного иноязычного чтения. – М.: Изд-во «Русайнс», 2015. – 160с.
7. Колобкова А.А. Учебный словарь французских железнодорожных терминов: 1100 терминов. – Екатеринбург: УрГУПС, 2005. – 78 с.
8. Колпакова Г.М. Русско-французский политехнический словарь. – М.: АБВУУ Press, 2009. — 680 с.
9. Коржавин А.В., Полякова И.М. Словарь-справочник французской технической терминологии. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2003. – 655 с.
10. Русско-французский политехнический словарь. Около 110 000 терминов/ Под ред. Л.Б. Васильева, Г.В. Гаровникова, Н.З. Тремасова. М.: Русский язык, 1974. – 800 с.
11. Французско-русский железнодорожный словарь. 25000 терминов. Под ред. А.Г. Файна. М.: Сов. Энциклопедия, 1966. – 616 с.
12. Французско-русский технический словарь. Ок. 80 000 терминов. – 3-е изд., стереотип./А.А. Болотин и др. – М.: РУССО, 1998. – 592 с.
13. Dictionnaire du français argotique et populaire / François Caradec. Larousse/ VUEF 2001. P. – 2002 . – 298 p.
14. Encyclopédie des Chemins de fer. P.: Courtille, 1980.
15. Le Micro-Robert. Dictionnaire d'apprentissage du français. P., 1990 . – 1447p.
16. Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Ed. par les Dictionnaires Le Robert. Paris. 2007. – 2837p.
17. Revue Générale des Chemins de Fer. 1990.
18. Thésaurus. In extenso (sous la direction de Daniel Péchoin). P. : Larousse, 1999.- 1146 p.

19. http://fr.wikipedia.org/wiki/Chemin_de_fer
20. <http://netrail.chez.tiscali.fr/fiches/atelier/glossaire.htm>
21. https://fr.wikipedia.org/wiki/Glossaire_ferroviaire
22. https://fr.wikipedia.org/wiki/Signalisation_ferroviaire
23. https://fr.wikipedia.org/wiki/Système_européen_de_gestion_du_trafic_ferroviaire

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
Французская железнодорожная терминология	4
Методические рекомендации по освоению железнодорожной терминологии	6
Условные обозначения.....	7
Железнодорожный транспорт (тезаурус: основные понятия)	8
Железнодорожные термины.....	10
Указатель русских терминов	92
Литература	98

Учебное издание

Колобкова Анастасия Анатольевна

УЧЕБНЫЙ СЛОВАРЬ ФРАНЦУЗСКИХ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫХ ТЕРМИНОВ

учебно-методическое пособие
по обучению иноязычной профессиональной лексике

Под редакцией автора

Подписано в печать 22.09.2017. Формат 60x84 1/16
Бумага офсетная. Гарнитура «Times». Печать цифровая.

Усл. печ. л. 6,39 Заказ № 257. Тираж 500 экз.

Отпечатано с готового оригинал-макета в типографии издательско-полиграфического комплекса СКФУ, г. Ставрополь, пр. Кулакова, 2